叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 那里有光。(and There Was Light) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那里有光。(And there was light)

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lait]
AND **THERE** **WAS** **LIGHT**
和 那里 曾是 光

于是，出现了光。

[baɪ]['lestə(r)][del] [reɪ]
By **Lester** **del** **Rey**
经过 莱斯特 del 雷伊

作者：莱斯特·德尔·雷

(['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [maɪnd][ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] ")
(**author** **of** **"** **Mind** **of** **Tomorrow** **"** **)**
(作者 的 " 头脑 的 明天 ")

（《明日思维》的作者）

[wen] [ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'li:vz] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ðeɪ]
When **the** **enemy** **believes** **the** **worst** **of** **you** **,** **they**
什么时候 这 敌人 相信 这 最差 的 你 , 他们

当敌人对你抱有最坏的期望时，他们

[woʊnt]['set(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɜ:st] !
won't **settle** **for** **anything** **except** **the** **worst** **!**
惯于 定居 为了 任何事物 除了 这 最差 !

绝不接受任何结果，只接受最差的!

- [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] ['wepən] [wʊd] [bi:; bi][hju:'meɪn] , [ænd; ənd]
Volcek **believed** **his** **weapon** **would** **be** **humane** **,** **and**
- 相信 他的 武器 会 是 人道 , 和

沃尔切克认为他的武器会很人道，而且

[les] [dɪ'strʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dredɪd] ['fju:ʒ(ə)n] [bɒmz] .
less **destructive** **than** **the** **dreaded** **fusion** **bombs** **.**
较少的 破坏性的 比 这 令人恐惧的 融合 炸弹 .

比可怕的聚变炸弹破坏性小。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['fju:tʃə(r)] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [dʒʊ'laɪ] - .
Future **combined** **with** **Science** **Fiction** **Stories** **July** **1951** **.**
未来 合并 和 科学 小说 故事 七月 - .

未来与科幻故事 1951年7月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['stefəni:] [wɒz; wəz] [stɪl] [waɪt] [ænd; ənd] [wi:k] ,

Stefanie	was	still	white	and	weak	,
斯蒂芬妮	曾是	仍然	白色的	和	虚弱的	,

斯蒂芬妮脸色依然苍白，身体虚弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌri] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ri:s(ə)nt]

but	the	worry	on	her	face	had	nothing	to	do	with	her	recent
但	这	担心	在	她	脸	有	没有什么	到	做	和	她	最近的

['sɪknəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [smɔ:l] ,

sickness	as	she	rushed	about	the	small	,
疾病	作为	她	匆忙	关于	这	小的	,

但她脸上的忧虑与她最近的疾病无关，她匆匆忙忙地在小房子里走来走去。

['kru:dli] ['fɜ:nɪʃt] [ə'pɑ:tmənt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ['nɔ:m(ə)l] .

crudely	furnished	apartment	,	trying	to	appear	normal	.
粗略地	提供	公寓	,	尝试	到	出现	普通的	.

布置简陋的公寓，试图营造一种正常的感觉。

['dʒoʊhæn] - ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , ['wʌrɪɪŋ] [mɔ:(r)][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

Johann	Volcek	studied	his	young	wife	,	worrying	more	about	her	than	the
约翰	-	研究	他的	年轻的	妻子	,	令人担忧	更多的	关于	她	比	这

['mi:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

meeting	for	the	moment	.
会议	为了	这	片刻	.

约翰·沃尔切克打量着他的年轻妻子，此刻他更担心的是她，而不是会议本身。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd] . . . .

If	the	child	had	only	lived	.	.	.	.
如果	这	孩子	有	仅有的	居住地	.	.	.	.

如果孩子能活下来就好了……

[ðen] [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] [aɪ'rɒnɪkli] , [bɪ'fɔ:(r)] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]

Then	he	smiled	a	bit	ironically	,	before	letting	his	mind	come	up	with	the	old
然后	他	微笑	一个	少量	讽刺的是	,	前	出租	他的	头脑	来	向上	和	这	老的

['pæliətiv] .

palliatives	.
缓解措施	.

然后他露出一丝讽刺的笑容，接着脑海中浮现出那些老套的安慰剂。

[ðɛəd] [bi:; bi]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['stefəni:] — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hɑ:f]

There'd	be	other	children	for	him	and	Stefanie	—	and	for	this	half
那里	是	其他	孩子们	为了	他	和	斯蒂芬妮	—	和	为了	这	一半

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

他和斯蒂芬妮还会有其他的孩子——这半个世界也会有其他的孩子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑ:f] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv][tu:; tə]['sʌfə(r)] ['peɪnləsli] [θru:] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

The	other	half	would	simply	have	to	suffer	painlessly	through	a	generation	,
这	其他	一半	会	简单地	有	到	遭受	无痛	通过	一个	一代	,

另一半人则只能默默忍受一代人的痛苦。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] .

for	the	good	of	the	whole	world	.
为了	这	好的	的	这	所有的	世界	.

为了全世界的福祉。

" [bʌt; bət][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , ['dʒoʊhæn] . . . . " - [vɔɪs] [wɒz; wəz][pn][ðə; ði]
" But the Director , Johann . . . . " Stefanie's voice was on the
" 但 这 导演 , 约翰 . . . . " - 嗓音 曾是 在 这
['θɪnɪst] [edʒ] [ɒv; əv][hɪ'stɪəriə] .
thinnest edge of hysteria .
最薄 边缘 的 歇斯底里 .

"但是导演约翰……"斯蒂芬妮的声音近乎歇斯底里。

" ['dʒoʊhæn] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪs] !
" Johann , to our place !
" 约翰 , 到 我们的 地方 !

"约翰，到我们这儿来！"

[ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['kɜːtənz] , [æt; ət] [liːst] .
If I'd known , I could have made curtains , at least .
如果 ID 已知 , 我 可以 有 制成 窗帘 , 在 至少 .

如果我早知道，至少我可以做窗帘。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ʃʊə(r)] . . . "
And can you be sure . . . "
和 能 你 是 当然 . . . "

你能确定吗……?

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][sə'spɪʃ(ə)n] , - ['mɔɪjə] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .
" It isn't suspicion , radost moya , " he assured her quickly .
" 它 不是 怀疑 , - 莫亚 , " 他 保证 她 迅速地 .

"这不是怀疑，radost moya，"他赶紧向她保证。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [trʌsts] [ˌem 'iː] — [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] .
" I told you the Director trusts me — he has to .
" 我 讲述 你 这 导演 信托 我 — 他 有 到 .

我跟你说过，导演信任我——他必须信任我。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
And he simply wants to see you .
和 他 简单地 想要 到 看 你 .

他只是想见你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] [ə; eɪ]['fæməli][mæn][hɪm'self] .
You know he's a family man himself .
你 知道 他是 一个 家庭 男人 他自己 .

你知道他自己也是个顾家的男人。

" [bʌt; bət][hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ˌriː'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ,
" But he let her work , fussing about the place , refilling his coffee ,
" 但 他 让 她 工作 , 唠叨 关于 这 地方 , 补充 他的 咖啡 ,

但他让她干活，自己则在屋里忙来忙去，给他续咖啡。

['brʌʃɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] .
brushing an imaginary speck of dust off his coat .
刷牙 一个 假想 斑点 的 灰尘 离开 他的 外套 .

他掸了掸外套上并不存在的灰尘。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [wɜːk] [wɒz; wəz][best][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
The doctor had told him that work was best for her — anything to
这 医生 有 讲述 他 那 工作 曾是 最好的 为了 她 — 任何事物 到
[get][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɒf] [ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['ʌðə(r)z] .
get her mind off the lost child until there could be others .
得到 她 头脑 离开 这 丢失的 孩子 直到 那里 可以 是 其他的 .

医生告诉他，工作对她来说是最好的——任何能让她暂时忘记失去孩子的事，直到她能再次怀孕。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)] [dɪ'strækʃn] [ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv]

And	the	Director	may	have	been	a	better	distraction	than	any	of
和	这	导演	可能	有	到过	一个	更好的	分心	比	任何	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

the	others	,
这	其他的	,

而导演或许比其他人更能分散注意力。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

aside	from	the	flattery	of	it	.
旁边	从	这	奉承	的	它	.

撇开奉承之意不谈。

[ðen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ræŋ] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] , ['smaɪlɪŋ]

Then	the	telephone	on	the	wall	rang	sharply	,	and	he	answered	it	,	smiling
然后	这	电话	在	这	墙	响铃	尖锐地	,	和	他	回答	它	,	微笑

[bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

back	at	her	.
后退	在	她	.

这时，墙上的电话铃声响起，他接起电话，对她笑了笑。

" - . "

"	Volcek	.	"
"	-	.	"

“沃尔切克。”

" [gʊd] , ['dʒoʊhæn] .

"	Good	,	Johann	.
"	好的	,	约翰	.

“好，约翰。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [də'rɛktərz] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] ['saɪəns] , [dʒiːn] - [ænd; ənd] -

"	It	was	the	Director's	Secretary	of	Science	,	Jean	Petrecci	and	Volcek's
"	它	曾是	这	导演的	秘书	的	科学	,	让	-	和	-

['spɒnsə(r)] .

sponsor	.
赞助	.

“他是科学主任秘书让·佩特雷奇和沃尔切克的赞助人。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] [suːn] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][test] , [nɒt]

"	We	shall	be	there	soon	—	and	it's	a	beautiful	day	for	the	test	,	not
"	我们	将	是	那里	很快	—	和	它是	一个	美丽的	天	为了	这	测试	,	不是

[səʊ] ?

so	?
所以	?

“我们很快就会到达那里——而且今天是个适合考试的好日子，不是吗？”

" ['dʒoʊhæn] [ə'griːd] ['kwɪkli] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [θruː]

"	Johann	agreed	quickly	,	though	he	had	not	yet	had	time	to	look	through
"	约翰	同意	迅速地	,	尽管	他	有	不是	然而	有	时间	到	看	通过

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['iːv(ə)n] ,

the	windows	even	,
这	视窗	甚至	,

约翰很快同意了，尽管他甚至还没来得及透过窗户往里看一眼。

[wɪð] - ['wʌri] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

with	Stefanie's	worry	over	the	visit	of	the	Director	.
和	-	担心	超过	这	访问	的	这	导演	.

斯蒂芬妮担心主任的来访。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [naʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ,

But	as	he	looked	out	now	,	he	saw	that	it	was	a	good	day	,
但	作为	他	看起来	出去	现在	,	他	锯	那	它	曾是	一个	好的	天	,

但他向外望去，发现今天是个好日子。

[klɪə(r)] , [wɪð] [ˈəʊnli] [θɪn] [wɪsps] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði][skaɪ] .

clear	,	with	only	thin	wisps	of	cloud	in	the	sky	.
清除	,	和	仅有的	薄的	缕缕	的	云	在	这	天空	.

天空晴朗，只有几缕薄云飘过。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈləʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] , [fɜːst][ɒv; əv][bɪg][kɑːz] ,

Then	,	in	the	street	below	,	there	was	a	stirring	,	first	of	big	cars	,
然后	,	在	这	街道	以下	,	那里	曾是	一个	搅拌	,	第一的	的	大的	汽车	,

随后，楼下的街道上传来一阵骚动，首先是大型汽车的骚动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	then	the	shouts	of	the	people	.
和	然后	这	喊叫	的	这	人们	.

然后是人们的喊叫声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['saɪlənst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] ['elɪveɪtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] ['ʌpwədz] .

It	was	silenced	,	and	the	creaking	elevator	began	to	thump	upwards	.
它	曾是	沉默	,	和	这	嘎吱作响	电梯	开始	到	扑通	向上	.

电梯里一片寂静，吱吱作响的电梯开始隆隆地向上移动。

['stefəniː] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːst]['fræntɪk] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] , ['brʌʃɪŋ] ['nɜːvəsli] [æt; ət]

Stefanie	made	a	last	frantic	dash	into	the	bedroom	,	brushing	nervously	at
斯蒂芬妮	制成	一个	最后的	疯狂的	短跑	进入	这	卧室	,	刷牙	紧张地	在

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

斯蒂芬妮慌慌张张地冲进卧室，紧张地捋着头发。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [nɒk] ['saʊndɪd] .

and	came	out	just	as	the	knock	sounded	.
和	来了	出去	只是	作为	这	敲	听起来	.

就在敲门声响起的那一刻，他走了出来。

['dʒoʊhæn][hæd; həd] [biːn] [raɪt] — [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm] ,

Johann	had	been	right	—	the	Director	must	have	trusted	him	,
约翰	有	到过	正确的	—	这	导演	必须	有	可信	他	,

约翰的判断是对的——导演一定很信任他。

[sɪns] [ðə; ði][bɪg][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['əʊnli] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːdz] ,

since	the	big	man	had	come	up	with	only	three	of	his	guards	,
自从	这	大的	男人	有	来	向上	和	仅有的	三	的	他的	守卫	,

因为那个大个子只带了三个保镖来，

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [grei] [hed] [nɒt]['iːv(ə)n] [dɑːtɪŋ]

and	now	came	thrusting	his	broad	shoulders	in	,	his	greyed	head	not	even	darting
和	现在	来了	推进	他的	广阔	肩膀	在	,	他的	灰色	头	不是	甚至	飞镖

[əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

about	the	room	,
关于	这	房间	,

他耸着宽阔的肩膀走了进来，灰白的脑袋甚至都没在房间里转一圈。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['liːdɪŋ] [hɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] - .

his	eyes	leading	him	toward	the	Volceks	.
他的	眼睛	领导	他	朝向	这	-	.

他的目光指引他走向沃尔切克人。

[kwɪk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] ['stefəni:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs]
Quick **admiration** **filled** **his** **eyes** **at** **sight** **of** **Stefanie** **,** **and** **his** **gruff** **voice**
快的 钦佩 已填 他的 眼睛 在 视线 的 斯蒂芬妮 , 和 他的 粗暴 嗓音
[wɒz; wəz] [sɒft] ,
was **soft** **,**
曾是 柔软的 ,

他一见到斯蒂芬妮，眼中就充满了赞赏之情，他粗犷的声音也变得温柔起来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt]
the **voice** **the** **radio** **brought** **them** **when** **he** **was** **the** **Father** **of** **the** **State**
这 嗓音 这 收音机 带来 他们 什么时候 他 曾是 这 父亲 的 这 状态
,
,
,

当他还是国父时，广播里传来的声音

[ɔ:(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [fu:d] [ænd; ənd]
or **when** **he** **was** **telling** **them** **of** **the** **new** **plans** **for** **more** **food** **and**
或者 什么时候 他 曾是 讲述 他们 的 这 新的 计划 为了 更多的 食物 和
['betə(r)] ['lɪvɪŋ] .
better **living** **.**
更好的 活的 .

或者当他向他们讲述增加食物和改善生活的新计划时。

" [sɪt] — [aɪm]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" **Sit** **—** **I'm** **only** **one** **of** **you** **,** **you** **know** **.**
" 坐 — 我是 仅有的 一 的 你 , 你 知道 .

“坐下——你们知道，我只是你们中的一员。”

[ɑ:] , ['dʒoʊhæn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stefəni:] .
Ah **,** **Johann** **,** **this** **is** **the** **little** **Stefanie** **.**
啊 , 约翰 , 这 是 这 小的 斯蒂芬妮 .

啊，约翰，这是小斯蒂芬妮。

[aɪv] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wʌn]['dʒoʊhæn][hæz; həz]['spəʊkən][ɒv; əv][səʊ]['ɒf(ə)n]
I've **wanted** **to** **meet** **you** **,** **to** **see** **the** **one** **Johann** **has** **spoken** **of** **so** **often**
我已经 通缉 到 见面 你 , 到 看 这 一 约翰 有 说 的 所以 经常
.
:
.

我一直想见见你，看看约翰经常提到的那个人。

" [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] ,
" **His** **language** **was** **perfect** **,**
" 他的 语言 曾是 完美的 ,

他的语言表达完美无瑕。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][kwɪə(r)] ['stɪltɪd] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ri:dɪŋ]
but **with** **the** **queer** **stilted** **effect** **it** **always** **had** **when** **he** **was** **not** **reading**
但 和 这 酷儿 僵硬的 影响 它 总是 有 什么时候 他 曾是 不是 阅读
[ə; eɪ] [prɪ'peəd] [spi:tʃ] .
a **prepared** **speech** **.**
一个 准备 演讲 .

但当他没有照稿宣读时，总会给人一种奇怪的生硬感。

['wɒtʃɪŋ] ['stefəni:] ['stæmə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [də'rɛktərz] ['prez(ə)ns] ,
Watching **Stefanie** **stammer** **over** **the** **honor** **of** **the** **Director's** **presence** **,**
观看 斯蒂芬妮 结巴 超过 这 荣誉 的 这 导演的 在场 ,

看着斯蒂芬妮结结巴巴地表达对导演莅临的荣幸之情，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læks]['grædʒuəli][æz; əz][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [tʊk] ['əʊvə(r)] ,

and	then	relax	gradually	as	the	spell	of	the	man	took	over	,
和	然后	放松	逐步地	作为	这	拼写	的	这	男人	采取	超过	,

然后，随着那男人的魅力逐渐显现，她也慢慢放松下来。

['dʒoʊhæn][bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəli] .

Johann	began	to	smile	more	naturally	.
约翰	开始	到	微笑	更多的	自然	.

约翰的笑容开始变得自然起来。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'gɪnɪŋz] — [ɪn] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən]

The	Director	was	talking	of	his	own	beginnings	—	in	much	less	than
这	导演	曾是	说	的	他的	自己的	开端	—	在	很多	较少的	比

[ðɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['duːɪŋ] ,

this	—	and	the	moving	they	would	soon	be	doing	,
这	—	和	这	移动	他们	会	很快	是	正在做	,

导演正在谈论他自己的出身——远没有现在这么好——以及他们即将进行的搬迁工作。

['ɪntuː][ə; eɪ] [njuːə] [ə'pɑːtmənt] , [ə; eɪ][faɪn] [njuː] ['sʌbɜːb] .

into	a	newer	apartment	,	a	fine	new	suburb	.
进入	一个	较新的	公寓	,	一个	美好的	新的	市郊	.

搬进一套比较新的公寓，位于一个环境优美的新兴郊区。

[ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

And	surprisingly	,	he	was	talking	of	his	own	wife	and	children	,	and
和	出奇	,	他	曾是	说	的	他的	自己的	妻子	和	孩子们	,	和

['stefəniː] [wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] .

Stefanie	was	answering	.
斯蒂芬妮	曾是	回答	.

出乎意料的是，他谈论的是自己的妻子和孩子，而斯蒂芬妮正在回答。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , ['dʒoʊhæn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə]

Remembering	stories	of	the	Director	,	Johann	found	it	hard	to
记住	故事	的	这	导演	,	约翰	成立	它	难的	到

['rekəgnaɪz] [ðɪs] [æz; əz] [riˈæləti] .

recognize	this	as	reality	.
认出	这	作为	现实	.

约翰回忆起导演讲述的故事，很难相信这是现实。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [ræŋks] ,

The	man	had	come	up	from	the	lowest	ranks	,
这	男人	有	来	向上	从	这	最低	排名	,

这个人是从最底层一步步晋升上来的。

[æn; ən]['aɪən][hænd] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv] [sɛntreɪliːəz] [ˌɔːtə'krætɪk] [bjʊə'rɒkrəsi] .

an	iron	hand	leading	him	up	the	ladder	of	Centralia's	autocratic	bureaucracy	.
一个	铁	手	领导	他	向上	这	梯子	的	森特勒利亚的	专制	官僚	.

一只铁腕引领他一步步攀升至森特勒利亚专制官僚机构的阶梯。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [ʃiːðd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stefəniː] [bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] .

But	now	the	hand	was	sheathed	,	and	even	Stefanie	began	to	smile	.
但	现在	这	手	曾是	鞘	,	和	甚至	斯蒂芬妮	开始	到	微笑	.

但现在那只手已经收回了鞘中，就连斯蒂芬妮也露出了笑容。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .

Then	it	was	over	,	and	the	Director	was	rising	.
然后	它	曾是	超过	,	和	这	导演	曾是	上升	.

然后一切就结束了，导演起身去了。

['dʒoʊhæn] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] ['kwɪkli] , [ɪm'bærəst] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [də'rɛktərz] [ə'pru:vɪŋ]
Johann **kissed** **his** **wife** **quickly** **,** **embarrassed** **slightly** **at** **the** **Director's** **approving**
约翰 亲吻 他的 妻子 迅速地 , 尴尬的 轻微地 在 这 导演的 批准
[smaɪl] ,
smile **,**
微笑 ,

约翰迅速地吻了吻妻子，看到导演赞许的笑容，略感尴尬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , ['hedɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][bɪg] , ['weɪtɪŋ] [kɑ:z] .
and **they** **were** **out** **in** **the** **elevator** **,** **heading** **toward** **the** **big** **,** **waiting** **cars** **.**
和 他们 是 出去 在 这 电梯 , 标题 朝向 这 大的 , 等待 汽车 .

他们乘电梯出去，朝着等候在那里的大型汽车走去。

" [naʊ] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , ['dʒoʊhæn] - , " [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][təʊld][hɪm] .
" **Now** **I** **trust** **you** **,** **Johann** **Volcek** **,** **"** **the** **Director** **told** **him** **.**
" 现在 我 相信 你 , 约翰 - , " 这 导演 讲述 他 .

"现在我相信你了，约翰·沃尔切克，"导演对他说。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [test] .
" **Now** **I** **can** **go** **with** **you** **to** **this** **test** **.**
" 现在 我 能 去 和 你 到 这 测试 .

现在我可以陪你一起去参加这个考试了。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] ['weɪtɪŋ] [ju:; jʊ] , [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] ['trɪkəri] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪt] .
With **such** **a** **wife** **waiting** **you** **,** **there** **can** **be** **no** **trickery** **against** **the** **State** **.**
和 这样的 一个 妻子 等待 你 , 那里 能 是 不 诡计 反对 这 状态 .

有这样一位妻子在等着你，你不可能对国家耍任何花招。

[nəʊ] — [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] !
No **—** **don't** **say** **it** **!**
不 — 不 说 它 !

不——别说！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ju:; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [dɪs'trʌst] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evriwʌn] [aɪ][mʌst; məst] [dɪs'trʌst] .
It **is** **not** **you** **I** **could** **distrust** **—** **it** **is** **everyone** **I** **must** **distrust** **.**
它 是 不是 你 我 可以 怀疑 — 它 是 每个人 我 必须 怀疑 .

我不能不信任你，我必须不信任所有人。

[bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .
But **not** **now** **.**
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] ? "
What **does** **the** **doctor** **say** **?** **"**
什么 做 这 医生 说 ? "

医生怎么说?

" [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .
" **Another** **year** **.**
" 其他 年 .

又一年过去了。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'freɪd] [ðæt] ['stefəni:] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['tʃɪldrən]
" **For** **a** **time** **they** **had** **been** **afraid** **that** **Stefanie** **could** **never** **have** **children**
" 为了 一个 时间 他们 有 到过 害怕的 那 斯蒂芬妮 可以 绝不 有 孩子们
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

"他们一度担心斯蒂芬妮再也无法生育孩子了。"

[bʌt; bət][ðə; ði][nju:] ['tri:tmənts] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bi:n] [ɪ'fektɪv] .

but	the	new	treatments	had	apparently	been	effective	.
但	这	新的	治疗	有	显然	到过	有效的	.

但新的治疗方法显然是有效的。

[sɛntreɪli:əz] ['prəʊgres][ɪn][ɔ:l] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ˌgaɪnə'kɑ:lədʒi][hæd; həd] [bi:n] [spek'tækjələ(r)] .

Centralia's	progress	in	all	phases	of	gynecology	had	been	spectacular	.
森特勒利亚的	进步	在	全部	阶段	的	妇科	有	到过	壮观的	.

森特勒利亚在妇科各个方面都取得了显著进步。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [n'ɒdɪd] .

The	Director	nodded	.
这	导演	点头	.

导演点了点头。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

"好的。

[ðə; ði] [steɪt] [ni:dz] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] .

The	State	needs	such	children	as	you	will	have	.
这	状态	需求	这样的	孩子们	作为	你	将要	有	.

国家需要像你们这样的孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ni:d] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

And	a	man	has	need	of	little	ones	.
和	一个	男人	有	需要	的	小的	一个	.

男人需要孩子。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [stɪl] [fi:l] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [test] ?

But	tell	me	—	you	still	feel	sure	of	this	test	?
但	告诉	我	—	你	仍然	感觉	当然	的	这	测试	?

但你告诉我——你仍然对这次测试有信心吗?

" [ðen] [ðə; ði] [tɔ:k] [bɪ'keɪm] ['teknɪk(ə)l] .

"	Then	the	talk	became	technical	.
"	然后	这	讲话	成为	技术的	.

然后谈话就变得技术性起来。

['dʒoʊhæn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

Johann	was	sure	.
约翰	曾是	当然	.

约翰确信无疑。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [smɔ:lə(r)][tests] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tu:] [j'iəz] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd]

There	had	been	smaller	tests	,	during	the	two	years	the	project	had
那里	有	到过	较小的	测试	,	期间	这	二	年	这	项目	有

[bi:n] ['gəʊɪŋ][ɒn] ,

been	going	on	,
到过	去	在	,

在项目进行的两年期间，也进行过一些规模较小的测试。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n] [ɪ'fektɪv] .

and	all	of	them	had	been	effective	.
和	全部	的	他们	有	到过	有效的	.

而且它们都有效。

[ðen] [kəʊld] ['fɪŋgəz] [ræn]['əʊvə(r)][hɪm] , ['tɪŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] ,

Then	cold	fingers	ran	over	him	,	tingling	at	the	ends	of	his	nerves	,
然后	寒冷的	手指	跑	超过	他	,	刺痛感	在	这	结束	的	他的	神经	,

然后，冰冷的手指抚过他的身体，刺痛感传遍他的神经末梢。

[æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [trɪk] [sɪ'mæntɪks][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɪm] .

as	he	realized	the	trick	semantics	was	playing	on	him	.
作为	他	已实现	这	诡计	语义	曾是	玩耍	在	他	.

当他意识到语义学对他耍的把戏时。

[test] ?

Test	?
测试	?

测试?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	been	the	name	they	had	given	it	,
它	有	到过	这	姓名	他们	有	给定	它	,

那是他们给它起的名字。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] —

and	in	time	it	had	come	to	be	no	more	than	that	in	his	mind	—
和	在	时间	它	有	来	到	是	不	更多的	比	那	在	他的	头脑	—

[ə; eɪ] [test] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

a	test	of	his	theories	.
一个	测试	的	他的	理论	.

随着时间的推移，在他看来，这件事也就仅仅变成了对他理论的一次检验。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst][ə; eɪ][test] .

But	this	was	not	just	a	test	.
但	这	曾是	不是	只是	一个	测试	.

但这不仅仅是一次测试。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fiːt] [ɪt'self] , [ðə; ði][step] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] ,

This	was	the	feat	itself	,	the	step	that	would	bring	an	end	to	half	the	world	,
这	曾是	这	特技	本身	,	这	步	那	会	带来	一个	结尾	到	一半	这	世界	,

这本身就是一项壮举，这一步将终结半个世界。

[ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊps][ɒv; əv][sen'treiliə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] , ['pɒzətɪv] [pruːf]

the	culmination	of	the	hopes	of	Centralia	,	and	the	final	,	positive	proof
这	高潮	的	这	希望	的	森特勒利亚	,	和	这	最终的	,	积极的	证明

[ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] - .

of	the	ideas	of	Volcek	.
的	这	想法	的	-	.

这是森特勒利亚所有希望的最终实现，也是沃尔切克思想的最终、积极的证明。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	had	been	almost	unaware	of	the	power	that	had	grown	from	his
他	有	到过	几乎	不知情	的	这	力量	那	有	生长	从	他的

[aɪ'dɪə] ,

idea	,
主意	,

他几乎没有意识到自己的想法已经发展出了如此强大的力量。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][hɪm] .

but	now	it	hit	him	.
但	现在	它	打	他	.

但现在他突然明白了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ] [wɜːld] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

It	wasn't	easy	to	do	that	to	half	a	world	,	even	in	these	days	.
它	不是	简单的	到	做	那	到	一半	一个	世界	,	甚至	在	这些	天	.

即使在今天，要对半个世界这样做也并非易事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

But	it	had	to	be	done	.
但	它	有	到	是	完毕	.

但这件事必须要做。

['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv] [smɔːl] ['neɪʃnz] [ænd; ənd]
Thirty **years** **before** **,** **there** **had** **been** **a** **sprawling** **group** **of** **small** **nations** **and**
三十 年 前 , 那里 有 到过 一个 蔓延 团体 的 小的 国家 和
['sevrəl] [lɑːdʒ] [p'aʊəz] .
several **large** **powers** **.**
一些 大的 权力 .

三十年前，这里曾是众多小国和几个大国组成的庞大联盟。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'tɒmɪk][eɪdʒ] ,
But **with** **the** **beginning** **of** **the** **atomic** **age** **,**
但 和 这 开始 的 这 原子 年龄 ,

但随着原子时代的开始，

[ðæt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɪt'self] [daʊn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['əʊnli][ðə; ði] [tuː]
that **had** **shaken** **itself** **down** **until** **now** **there** **were** **actually** **only** **the** **two**
那 有 摇晃 本身 向下 直到 现在 那里 是 实际上 仅有的 这 二
['hemiˌsfiəz] .
hemispheres **.**
半球 .

经过一番震荡，如今实际上只剩下两个半球了。

[sen'treiliə] [hæd; həd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
Centralia **had** **most** **of** **the** **world's** **population** **,**
森特勒利亚 有 最多 的 这 世界的 人口 ,

中部地区拥有世界上大部分人口，

[bʌt; bət][ðə; ði] [west] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [iˈkwɒləti] [baɪ][ɪts] [hed] - [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɪn]
but **the** **West** **had** **achieved** **equality** **by** **its** **head** **-** **start** **in** **the** **sciences** **and** **in**
但 这 西方 有 已达成 平等 经过 它是 头 - 开始 在 这 科学 和 在
['ɪndəstri] .
industry **.**
行业 .

但西方凭借在科学和工业领域的先发优势，实现了平等。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] , ['lɪt(ə)l]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [æ'kriːt] [tuː; tə][bɪg]['neɪʃ(ə)n] ,
For **thirty** **years** **,** **little** **nation** **had** **accreted** **to** **big** **nation** **,**
为了 三十 年 , 小的 国家 有 增生 到 大的 国家 ,

三十年来，小国逐渐发展成为大国。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
until **now** **there** **were** **the** **two** **of** **them** **.**
直到 现在 那里 是 这 二 的 他们 .

此前一直只有他们两个人。

['nɒmɪnəli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neɪʃnz] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'laɪt]['fɪkʃ(ə)n] ,
Nominally **,** **the** **little** **nations** **still** **existed** **;** **but** **it** **was** **a** **polite** **fiction** **,**
名义上 , 这 小的 国家 仍然 存在 ; 但 它 曾是 一个 有礼貌的 小说 ,

名义上，这些小国仍然存在；但这只是一种礼貌性的虚构。

[laɪk][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][blænd] ['sɒftnəs] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [bɪ'fɔː(r)]
like **the** **fiction** **of** **bland** **softness** **the** **Director** **had** **adopted** **before**
喜欢 这 小说 的 平淡 柔软 这 导演 有 已采用 前
['stefəniː] .
Stefanie **.**
斯蒂芬妮 .

就像导演在斯蒂芬妮之前所塑造的那种平淡柔和的形象一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [tuː] [p'aʊəz] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .
And **this** **was** **not** **a** **world** **where** **two** **powers** **could** **exist** **.**
和 这 曾是 不是 一个 世界 在哪里 二 权力 可以 存在 .

而这个世界并不允许两种势力并存。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'tʃi:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [ðə; ði] [ə'kri:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

They	**had**	**somehow**	**achieved**	**it**	**,**	**while**	**the**	**accretion**	**of**	**control**	**over**	**the**
他们	有	不知何故	已达成	它	,	尽管	这	吸积	的	控制	超过	这

['neɪbərɪŋ] [steɪts] [went] [ɒn] .

neighboring	**states**	**went**	**on**	**.**
邻接	各州	去	在	.

他们不知何故实现了这一目标，同时对邻国的控制也在不断加强。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['frækɑ:] [paɪld] ['ɒntə] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['aʊtraɪt] [wɔ:(r)] .

There	**had**	**been**	**fracas**	**piled**	**onto**	**struggle**	**,**	**but**	**never**	**outright**	**war**	**.**
那里	有	到过	骚乱	堆积	到	斗争	,	但	绝不	直接	战争	.

冲突不断，但从未爆发过全面战争。

[naʊ] , [ðəʊ] ,

Now	**,**	**though**	**,**
现在	,	尽管	,

但现在，

[θɪŋz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ][steɪdʒ] [weə(r)] [i:tʃ] [saɪd] [nju:] [ðæt] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði]

things	**had**	**reached**	**a**	**stage**	**where**	**each**	**side**	**knew**	**that**	**sooner**	**or**	**later**	**the**
事物	有	达到	一个	阶段	在哪里	每个	边	知道	那	很快	或者	之后	这

['haɪdrədʒən] - [bɒmz] [mʌst; məst][fɔ:l] ,

hydrogen	**-**	**bombs**	**must**	**fall**	**,**
氢	-	炸弹	必须	落下	,

事态发展到双方都明白氢弹迟早会落下的地步。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðəʊz] [bɒmz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [maɪt] ['i:v(ə)n]

and	**where**	**those**	**bombs**	**were**	**of**	**a**	**size**	**and**	**efficiency**	**that**	**might**	**even**
和	在哪里	那些	炸弹	是	的	一个	尺寸	和	效率	那	可能	甚至

[end][ðə; ði] [wɜ:ld] .

end	**the**	**world**	**.**
结尾	这	世界	.

而这些炸弹的体积和威力甚至可能毁灭世界。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n] ['ru:məz] [ɒv; əv]['səʊlə(r)] - ['fi:nɪks] [bɒmz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tɜ:n] [ðə; ði] [wɜ:ld]

There	**were**	**even**	**rumors**	**of**	**solar**	**-**	**phoenix**	**bombs**	**which**	**could**	**turn**	**the**	**world**
那里	是	甚至	谣言	的	太阳的	-	凤凰	炸弹	哪个	可以	转动	这	世界

['ɪntu:][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] , ['lesə(r)] [sʌn] .

into	**a**	**flaming**	**,**	**lesser**	**sun**	**.**
进入	一个	炽盛	,	较少	太阳	.

甚至有传言说，有一种太阳凤凰炸弹，可以将世界变成一个燃烧的、较小的太阳。

- [saɪd] .

Volcek	**sighed**	**.**
-	叹了口气	.

沃尔切克叹了口气。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

This	**was**	**better**	**than**	**that**	**.**
这	曾是	更好的	比	那	.

这比那好多了。

['betə(r)] [ðæt] [hɑ:f][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd] [sləʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['grædʒuəl][hɔ:lt]

Better	**that**	**half**	**the**	**world**	**should**	**slow**	**down**	**and**	**come**	**to**	**a**	**gradual**	**halt**
更好的	那	一半	这	世界	应该	慢的	向下	和	来	到	一个	逐渐地	停止

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][ɒv; əv] [hel] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz] ,

than	**that**	**the**	**rain**	**of**	**hell**	**should**	**descend**	**from**	**the**	**heavens**	**,**
比	那	这	雨	的	地狱	应该	下降	从	这	天	,

与其让地狱之雨从天而降，不如让半个世界放慢脚步，逐渐停滞不前。

[pə'hæps] [ɪg'naɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] .

perhaps	igniting	the	world	itself	.
也许	点燃	这	世界	本身	.

或许会点燃整个世界。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔːriz] , [naʊ] , [ænd; ənd] - [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)]

They	were	at	the	laboratories	,	now	,	and	Volcek	got	out	of	the	car
他们	是	在	这	实验室	,	现在	,	和	-	得到	出去	的	这	车

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ,

behind	the	Director	,
在后面	这	导演	,

他们当时在实验室，沃尔切克跟在主任身后下了车。

['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['teɪkɪŋ] ['sekənd] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] .

vaguely	conscious	that	taking	second	place	was	a	mark	of	honor	.
依稀	有意识的	那	采取	第二	地方	曾是	一个	标记	的	荣誉	.

隐约意识到获得第二名是一种荣誉。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][hæd; həd] [biːn] [klɪəd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [siːts] ,

Inside	the	building	,	one	of	the	rooms	had	been	cleared	,	leaving	a	few	seats	,
里面	这	建筑	,	一	的	这	房间	有	到过	已清除	,	离开	一个	很少	座位	,

建筑物内，其中一个房间已被清空，只留下几张座位。

[ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɔːd] [ɒv; əv] ['liːvəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

a	stand	,	and	a	single	board	of	levers	against	the	wall	.
一个	站立	,	和	一个	单身的	木板	的	杠杆	反对	这	墙	.

一个支架，以及靠墙放置的一块单板杠杆。

[ɔːl'redi] , [ðə; ði] [siːts] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] , [ænd; ənd][men][wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

Already	,	the	seats	were	taken	,	and	men	were	rising	to	salute	the	Director	.
已经	,	这	座位	是	已采取	,	和	男人	是	上升	到	礼炮	这	导演	.

座位已经坐满了人，男人们纷纷起立向导演敬礼。

[ˌkeɪ 'aɪ] [fɔːŋ] , - , - , - , ['ʃwɑːrtsˌkɑːpf] , - — [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪg] [nems] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] ['saɪəns] — [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

Ki	Fong	,	Tsamatsu	,	Bhandaputra	,	Simonolov	,	Schwartzkopf	,	Jordssen	—	all	of	the	big	names	of	government	and	science	—	were	there	.
基	方	,	-	,	-	,	-	,	施瓦茨科普夫	,	-	—	全部	的	这	大的	姓名	的	政府	和	科学	—	是	那里	.

基峰、察马苏、班达普特拉、西蒙诺洛夫、施瓦茨科普夫、约尔森——所有政府和科学界的大人物——都出席了。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['skaʊlɪŋ] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][daɪ'dʒest][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['fɔːmjʊliː] [ɒn][ðə; ði][bɪg] ['blækbɔːd] [wɪtʃ] [geɪv] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [bɪ'haɪnd] - [wɜːk] ;

Some	were	scowling	intently	as	they	tried	to	digest	the	printed	formulae	on	the	big	blackboard	which	gave	part	of	the	theory	behind	Volcek's	work	;
一些	是	皱眉	专注地	作为	他们	尝试	到	消化	这	打印	公式	在	这	大的	黑板	哪个	给予	部分	的	这	理论	在后面	-	工作	;

有些人眉头紧锁，全神贯注地试图理解大黑板上打印的公式，这些公式阐述了沃尔切克理论的一部分；

['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['əʊnli][ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [sen'treiliə] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ɪts] [əʊn] .

others	were	smiling	,	assured	only	that	this	was	the	day	when	Centralia	would	come	into	its	own	.
其他的	是	微笑	,	保证	仅有的	那	这	曾是	这	天	什么时候	森特勒利亚	会	来	进入	它是	自己的	.

其他人则面带微笑，坚信今天是森特勒利亚迎来新生之日。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['estɪmeɪtɪŋ] - , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz]

And	some	,	as	always	,	were	estimating	Volcek	,	wondering	how	his
和	一些	,	作为	总是	,	是	估算	-	,	好奇	如何	他的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [wʊd] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] .

importance	would	conflict	with	their	own	.
重要性	会	冲突	和	他们的	自己的	.

有些人一如既往地对沃尔切克进行评估，想知道他的重要性会如何与他们自身的重要性产生冲突。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [smaɪld] ['θɪnli] , ['drɒpɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] ['əʊvə(r)] - ['ʃəʊldə(r)] .

The	Director	smiled	thinly	,	dropping	an	arm	over	Volcek's	shoulder	.
这	导演	微笑	薄薄的	,	下降	一个	手臂	超过	-	肩膀	.

导演勉强笑了笑，将一只胳膊搭在沃尔切克的肩膀上。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪ] , ['dʒoʊhæn] , [jʊl] [niːd] ['bɔdiːˌgɑːdz] .

"	After	this	day	,	Johann	,	you'll	need	bodyguards	.
"	后	这	天	,	约翰	,	你会	需要	保镖	.

“约翰，从今天起，你就需要保镖了。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .

I	have	seen	to	that	.
我	有	已见	到	那	.

我已经安排好了。

[ænd; ənd] - . . .

And	Petrecci	.	.	.
和	-	.	.	.

还有佩特雷奇.....

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . . . .

well	,	we	shall	see	.	.	.	.
出色地	,	我们	将	看	.	.	.	.

嗯，我们拭目以待.....

" ['dʒoʊhæn] [kɔːt] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪns] .

"	Johann	caught	himself	before	he	could	wince	.
"	约翰	捕捉	他自己	前	他	可以	畏缩	.

约翰还没来得及皱眉就止住了。

[id] [laɪkt] - , [hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm] .

He'd	liked	Petrecci	,	had	no	desire	to	replace	him	.
他会	喜欢	-	,	有	不	欲望	到	代替	他	.

他很喜欢佩特雷奇，没有想换掉他的想法。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'rɛktərz] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] . . . [stɪl]

But	if	the	implication	of	the	Director's	words	was	what	he	thought	.	.	.	still
但	如果	这	含义	的	这	导演的	字	曾是	什么	他	想法	.	.	.	仍然

,

,

,

但如果导演的话真如他所想的那样.....那么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['stefəniː] .

it	would	be	good	for	Stefanie	.
它	会	是	好的	为了	斯蒂芬妮	.

这对斯蒂芬妮来说是件好事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][laɪf][smaɪld][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	had	had	too	much	trouble	,	and	it	was	time	life	smiled	on	her
她	有	有	也	很多	麻烦	,	和	它	曾是	时间	生活	微笑	在	她

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

她经历了太多苦难，是时候让生活对她微笑一下了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] ['kʌmfət] ,

It	would	be	good	for	their	children	,	too	,	to	grow	up	with	comfort	,
它	会	是	好的	为了	他们的	孩子们	,	也	,	到	生长	向上	和	舒适	,

这样对他们的孩子也有好处，让他们在舒适的环境中长大。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəri] , ['tjuːtəd] [pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ,

even	a	little	luxury	,	tutored	perhaps	with	the	children	of	the	Director	,
甚至	一个	小的	奢华	,	辅导	也许	和	这	孩子们	的	这	导演	,

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

甚至还有一些奢侈品，或许是由导演的孩子们亲自指导的。

[æz; əz]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] ['saɪəns] , ['dʒoʊhæn] - [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['fæməli][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

As	Secretary	of	Science	,	Johann	Volcek	-	could	give	his	family	a	great	deal	.
作为	秘书	的	科学	,	约翰	-		可以	给	他的	家庭	一个	伟大的	交易	.

作为科学部长，约翰·沃尔切克可以为他的家人提供很多东西。

[hiː; hi] [kɔːt] - [aɪz] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	caught	Petrecci's	eyes	on	him	,	and	turned	his	head	quickly	back	to	the
他	捕捉	-	眼睛	在	他	,	和	转向	他的	头	迅速地	后退	到	这

['ʌðə(r)][men] .

other	men	.
其他	男人	.

他发现佩特雷奇的目光落在了他身上，便迅速把头转回给其他人。

[æt; ət][ðə; ði] [də'rɛktərz] [nɒd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['aʊtlaɪnɪŋ] [ðə; ði][fækts][tuː; tə][ðem; ðəm] .

At	the	Director's	nod	,	he	began	outlining	the	facts	to	them	.
在	这	导演的	点头	,	他	开始	概述	这	事实	到	他们	.

得到主任的点头，他便开始向他们陈述事实。

[sʌm; səm] [ɔːl'redi] [njuː] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [hɪə(r)] ,

Some	already	knew	of	what	was	being	done	here	,
一些	已经	知道	的	什么	曾是	存在	完毕	这里	,

有些人早就知道这里正在发生的事情。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][hɪm'self][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] .

but	all	were	listening	as	if	the	Director	himself	were	speaking	.
但	全部	是	聆听	作为	如果	这	导演	他自己	是	请讲	.

但所有人都像导演本人在讲话一样认真聆听。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [gɪv] [ðə; ði][b'eəɹəst][fækts] .

He	could	only	give	the	barest	facts	.
他	可以	仅有的	给	这	最简陋	事实	.

他只能提供最基本的事实。

[id] [biːn] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] ['fɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['paʊə(r)]

He'd	been	experimenting	with	a	means	of	controlling	fission	for	some	power
他会	到过	实验	和	一个	方法	的	控制	裂变	为了	一些	力量

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

application	,
应用	,

他一直在试验一种控制核裂变的方法，以用于某种能源应用。

['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['haɪdrədʒən][tuː; tə] ['fɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['temprətʃər] [bɪ'ləʊ]

working	on	the	problem	of	getting	hydrogen	to	fission	at	temperatures	below
在职的	在	这	问题	的	获得	氢	到	裂变	在	温度	以下

[ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [dɪ'griːz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔːməli] [bɪ'gæn] ,

the	millions	of	degrees	where	it	normally	began	,
这	百万	的	学位	在哪里	它	通常情况下	开始	,

致力于解决如何在低于通常氢裂变起始温度（数百万度）的温度下使氢发生裂变的问题。

[ænd; ənd][ɪn]['taɪni] [ə'maʊnts] .

and	in	tiny	amounts	.
和	在	微小的	金额	.

而且含量极少。

[ænd; ənd][baɪ] [ʃɪə(r)] ['æksɪdənt] , [hi:; hi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ə; eɪ]['prəʊses] [weə(r)] ['naɪtrədʒən]

And	by	sheer	accident	,	he	had	stumbled	on	a	process	where	nitrogen
和	经过	透明	事故	,	他	有	踉跄	在	一个	过程	在哪里	氮

['fɪʃənd] ,

fissioned	,
裂变	,

纯属偶然，他偶然发现了一种氮裂变工艺。

[ɪn'sted] — [tu:] ['ætəmz][ɒv; əv]['naɪtrədʒən] [kəm'baɪnɪŋ] ['ɪntu:][wʌn] ,

instead	—	two	atoms	of	nitrogen	combining	into	one	,
反而	—	二	原子	的	氮	结合	进入	一	,

相反，两个氮原子结合成一个氮原子。

['streɪnɪŋ] [ðə; ði]['nju:kliəs] [ðæt] [naʊ] [held] [ˌfɔ:'ti:n] ['prəʊˌtɔnz][ænd; ənd] [ˌfɔ:'ti:n] ['nju:trɔnz] ,

straining	the	nucleus	that	now	held	fourteen	protons	and	fourteen	neutrons	,
紧张	这	核	那	现在	握住	十四	质子	和	十四	中子	,

原子核现在包含十四个质子和十四个中子，承受着巨大的压力。

[dis'tɔ:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪndɪŋ] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['nju:kliəs] [rɪ'li:st] ['enədʒi] ,

distorting	it	until	some	of	the	binding	force	of	the	nucleus	released	energy	,
扭曲	它	直到	一些	的	这	结合	力量	的	这	核	发布	活力	,

使其发生形变，直到原子核的部分结合力释放出能量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][brəʊk] [ʌp]['ɪntu:] ['sɪmplə] ['ætəmz] [ə'gen] — [æz; əz] [ɪf] [bəuθ] ['fɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['fju:ʒ(ə)n]

and	it	broke	up	into	simpler	atoms	again	—	as	if	both	fission	and	fusion
和	它	打破	向上	进入	更简单	原子	再次	—	作为	如果	两个都	裂变	和	融合

[wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] .

were	going	on	.
是	去	在	.

然后它又分解成更简单的原子——就好像裂变和聚变同时发生一样。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['æŋg(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

It	had	not	been	successful	,	from	a	commercial	angle	,	but	it	had
它	有	不是	到过	成功的	,	从	一个	商业的	角度	,	但	它	有

[prə'dju:st] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] .

produced	an	unexpected	result	.
生产	一个	意外	结果	.

从商业角度来看，它并不成功，但却产生了意想不到的结果。

[ðə; ði][maɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [kept][tu:; tə][test] [aʊt]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [hæd; həd][nɒt]

The	mice	which	had	been	kept	to	test	out	danger	of	radiation	had	not
这	小鼠	哪个	有	到过	保留	到	测试	出去	危险	的	辐射	有	不是

[bi:n] [kɪld] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['steraɪl] ,

been	killed	—	but	they	had	been	sterile	,
到过	被杀	—	但	他们	有	到过	无菌	,

用于测试辐射危害的小鼠并没有被杀死，但它们已经失去了生育能力。

[æz; əz] [ɪ'vents] [pru:vd] , [frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] .

as	events	proved	,	from	then	on	.
作为	活动	已证实	,	从	然后	在	.

事实证明，从那时起，情况就是这样。

[ðə; ði] [rɪ'li:s] [ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt]['nɔ:m(ə)l] ['gæmə] [reɪz] ;

The	release	of	radiation	was	not	quite	normal	gamma	rays	;
这	发布	的	辐射	曾是	不是	相当	普通的	伽马	射线	;

释放出的辐射并非普通的伽马射线；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌtlə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] — [sʌm; səm] ['kwɪəli] ['poʊləraɪzd] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ðæt] [strʌk] [æt; ət]

it	was	subtler	than	that	—	some	queerly	polarized	radiation	that	struck	at
它	曾是	更微妙	比	那	—	一些	奇怪地	偏振	辐射	那	击	在

[ðə; ði] [fə'tɪlətɪ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [endid] [ˌaɪ 'tiː] .

the	fertility	of	animals	and	ended	it	.
这	生育力	的	动物	和	结束	它	.

它比这更微妙——某种奇异的极化辐射，它打击了动物的生育能力，并最终导致了它们的死亡。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['sterəlaɪzd] , " [ˌkeɪ 'aɪ] [fɔːŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	But	you	were	not	sterilized	,	"	Ki	Fong	interrupted	him	.
"	但	你	是	不是	已灭菌	,	"	基	方	中断	他	.

“但你并没有接受绝育手术，”基峰打断了他。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['lʌkɪ] — [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] [ʃiːld] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hevɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	I	was	lucky	—	I	had	been	using	a	shield	that	was	heavy	enough	to
"	我	曾是	幸运的	—	我	有	到过	使用	一个	盾	那	曾是	重的	足够的	到

[tɜːn] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] — [ðə; ði][fɔː(r)] - [fʊt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt]

turn	aside	the	radiation	—	the	four	-	foot	walls	of	the	oven	where	the	experiment
转动	旁边	这	辐射	—	这	四	-	脚	墙壁	的	这	烤箱	在哪里	这	实验

[wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] .

was	conducted	.
曾是	实施	.

“我很幸运——我当时使用的屏蔽物足够重，可以阻挡辐射——那就是进行实验的烤箱四英尺高的墙壁。”

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnlɪ] [liːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['pæn(ə)l][wiː; wi]['leɪtə(r)] [faʊnd] [hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

It	only	leaked	out	through	the	panel	we	later	found	had	a	crack	in	it	—
它	仅有的	泄露	出去	通过	这	控制板	我们	之后	成立	有	一个	裂缝	在	它	—

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [maɪs] .

but	that	was	toward	the	mice	.
但	那	曾是	朝向	这	小鼠	.

它只是从我们后来发现有裂缝的面板上漏了出来——但那是朝着老鼠的方向漏的。

" [θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [maɪs] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [hæd; həd]

"	Three	years	had	been	spent	in	testing	it	on	mice	,	before	the	reports	had
"	三	年	有	到过	花费	在	测试	它	在	小鼠	,	前	这	报告	有

[faʊnd] - ,

found	Petrecci	,
成立	-	,

“在佩特雷奇发现这些报告之前，研究人员已经花了三年时间在小鼠身上进行试验。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv]['dʒoʊhæn] - .

and	brought	him	to	the	little	laboratory	of	Johann	Volcek	.
和	带来	他	到	这	小的	实验室	的	约翰	-	.

然后把他带到了约翰·沃尔切克的小实验室。

[baɪ] [ðen] , - [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses] ,

By	then	,	Volcek	had	developed	a	complete	control	of	the	process	,
经过	然后	,	-	有	发达	一个	完全的	控制	的	这	过程	,

到那时，沃尔切克已经完全掌控了整个过程。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][fjuːz][ænd; ənd] ['fɪʃ(ə)n] ['ɒksɪdʒən][æz; əz] [wel] [æz; əz]['naɪtrədʒən] ,

and	had	learned	to	fuse	and	fission	oxygen	as	well	as	nitrogen	,
和	有	学习	到	保险丝	和	裂变	氧	作为	出色地	作为	氮	,

并且已经学会了氧和氮的聚变和裂变，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sterəlaɪzɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ðɪs] [taɪm] .

but	without	the	production	of	sterilizing	radiation	this	time	.
但	没有	这	生产	的	灭菌	辐射	这	时间	.

但这次不会产生灭菌辐射。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)][maɪs] .

After	that	,	there	had	been	no	more	mice	.
后	那	,	那里	有	到过	不	更多的	小鼠	.

此后，就再也没有老鼠了。

- ['ʃʌdə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Volcek	shuddered	,	trying	to	conceal	it	,
-	颤抖	,	尝试	到	隐藏	它	,

沃尔切克打了个寒颤，试图掩饰。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['prɪznər] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	remembered	the	prisoners	who	had	stood	before	the	portal	of	the
作为	他	记得	这	囚犯	WHO	有	站立	前	这	门户网站	的	这

['ʌv(ə)n] ,

oven	,
烤箱	,

他想起了那些站在焚尸炉门口的囚犯们。

[ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] , ['steraɪl] .

and	gone	away	,	sterile	.
和	已消失	离开	,	无菌	.

然后就消失了，不育了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [tests] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [dɪ'zɜːtɪd] [weɪsts] [nɪə(r)][ðə; ði]['gəʊbi] ,

And	there	had	been	tests	in	the	big	,	deserted	wastes	near	the	Gobi	,
和	那里	有	到过	测试	在	这	大的	,	荒凉的	废物	靠近	这	戈壁	,

而且，在戈壁附近的大片荒漠地带也进行过试验。

[weə(r)] [bɔːlz][ɒv; əv]['faɪə(r)][hæd; həd] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['taɪni]['lɪt(ə)l][dɪ'vaɪsɪz] ,

where	balls	of	fire	had	leaped	from	his	tiny	little	devices	,
在哪里	球	的	火	有	跳跃	从	他的	微小的	小的	设备	,

他的小型装置中曾喷射出火球，

[ænd; ənd] [krækt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['fleɪmɪŋ] ['enədʒi] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [spred] [bɪ'fɔː(r)] ['vænɪʃɪŋ]

and	cracked	themselves	into	flaming	energy	that	grew	and	spread	before	vanishing
和	裂纹	他们自己	进入	炽盛	活力	那	生长	和	传播	前	消失

.

.
.

它们裂开后化作熊熊燃烧的能量，不断膨胀蔓延，最终消失。

[mɔː(r)] [stə'rɪləti] [hæd; həd] ['fɒləʊd] .

More	sterility	had	followed	.
更多的	无菌	有	随后	.

随后出现了更多不育病例。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] , " - [sed] , ['faɪnəli] .

"	It	requires	very	little	apparatus	,	"	Volcek	said	,	finally	.
"	它	需要	非常	小的	设备	,	"	-	说	,	最后	.

“它几乎不需要任何设备，”沃尔切克最后说道。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] [tjuːb] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] [nɪə(r)][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

He	pulled	a	small	tube	from	a	drawer	near	the	wall	,	and	held	it	out
他	拉	一个	小的	管子	从	一个	抽屉	靠近	这	墙	,	和	握住	它	出去

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他从墙边的抽屉里拿出一根小管子，递给他们。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːs] .

"	This	is	the	source	.
"	这	是	这	来源	.

这是来源。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bætri] , [ðiːz] [kɔɪlz] , [tjuːbz] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kruːsɪb(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

A	small	battery	,	these	coils	,	tubes	,	this	little	crucible	—	nothing	more	.
一个	小的	电池	,	这些	线圈	,	管子	,	这	小的	坩	—	没有什么	更多的	.

一块小型电池、这些线圈、这些管子、这个小坩埚——仅此而已。

[wʌns] [wiː; wi] [njuː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['fjuːʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['sɪmplɪfaɪ] .

Once	we	knew	why	it	started	the	fusion	,	it	was	easy	to	simplify	.
一次	我们	知道	为什么	它	开始	这	融合	,	它	曾是	简单的	到	简化	.

一旦我们知道了它为何会引发融合，简化起来就容易多了。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] .

"	And	it	was	simple	.
"	和	它	曾是	简单的	.

“这很简单。”

[ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] ['kæri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] ,

A	man	could	carry	one	of	the	devices	with	him	in	a	small	bag	,
一个	男人	可以	携带	一	的	这	设备	和	他	在	一个	小的	包	,

一个人可以把其中一个装置放在小包里随身携带。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['miːnɪŋləs] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

and	it	was	meaningless	in	appearance	.
和	它	曾是	无意义的	在	外貌	.

表面上看，它毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɪlt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['reɪdiəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tjuːnɪŋ] [dɪ'vaɪs] .

It	could	be	built	into	a	radio	,	as	if	it	were	part	of	the	tuning	device	.
它	可以	是	建造	进入	一个	收音机	,	作为	如果	它	是	部分	的	这	调谐	设备	.

它可以内置到收音机中，就像是调谐装置的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [slɪp] [pɑːst] ['kʌstəmz] , ['hɑːmləs] [ɪn] [ɪts] [lʊks] , [ænd; ənd] [biː; bi] [spred] [weər'evə(r)] ['wɒntɪd] .

It	could	slip	past	customs	,	harmless	in	its	looks	,	and	be	spread	wherever	wanted	.
它	可以	滑	过去的	海关	,	无害	在	它是	看起来	,	和	是	传播	无论	通缉	.

它看起来无害，可以蒙混过关，并被传播到任何想要传播的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] . . . .

And	now	.	.	.	.
和	现在	.	.	.	.

现在.....

[ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [tʊk] ['əʊvə(r)] , [ðen] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [dʌn] .

The	Director	took	over	,	then	,	telling	them	what	had	already	been	done	.
这	导演	采取	超过	,	然后	,	讲述	他们	什么	有	已经	到过	完毕	.

然后，导演接过话筒，告诉他们已经完成了哪些工作。

[ɪn] ['evri] ['sɪti] [ænd; ənd] ['hæmlət] , [frɒm; frəm] [kəʊst] [tuː; tə] [kəʊst] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['pəʊlə(r)] [kæp] [tuː; tə] ['pəʊlə(r)] [kæp] ,

In	every	city	and	hamlet	,	from	coast	to	coast	and	from	polar	cap	to	polar	cap	,
在	每一个	城市	和	村庄	,	从	海岸	到	海岸	和	从	极性	帽	到	极性	帽	,

从海岸到海岸，从极地到极地，在每个城市和村庄，

[ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðiːz] ['taɪni]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] ,

the	West	was	covered	with	these	tiny	little	devices	,
这	西方	曾是	涵盖	和	这些	微小的	小的	设备	,

西方世界到处都是这些小型装置。

[iːtʃ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪst(ə)l] ['delɪkətli] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][wʌn][hɪə(r)] ,

each	equipped	with	a	little	crystal	delicately	attuned	to	one	here	,
每个	配备	和	一个	小的	水晶	轻柔地	协调的	到	一	这里	,

每颗水晶都经过精心设计，与这里的一颗水晶完美契合。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .

so	that	they	would	all	function	at	once	.
所以	那	他们	会	全部	功能	在	一次	.

这样它们就能同时发挥作用。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][wɔː(r)] .

There	would	be	no	war	.
那里	会	是	不	战争	.

就不会有战争。

[sen'treiliə] [hæd; həd] ['leɪbəd] [tuː; tə][ə'vɔɪd][wɔː(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [lʌst] [ɒv; əv]

Centralia	had	labored	to	avoid	war	in	spite	of	the	hatred	and	lusts	of
森特勒利亚	有	辛勤劳作	到	避免	战争	在	尽管如此	的	这	仇恨	和	欲望	的

[ðə; ði] [west] .

the	West	.
这	西方	.

尽管西方充满仇恨和欲望，但森特勒利亚一直努力避免战争。

[naʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [miːk] .

Now	,	they	would	be	even	more	agreeable	,	even	more	meek	.
现在	,	他们	会	是	甚至	更多的	同意	,	甚至	更多的	温顺	.

现在，他们会更加顺从，更加温顺。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [faɪt] .

They	would	take	the	insults	;	they	would	not	fight	.
他们	会	拿	这	侮辱	;	他们	会	不是	斗争	.

他们会忍受侮辱，但不会反抗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wʌns][ðə; ði]['naɪtrədʒən][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ɪts][dʒɒb] ,

Because	,	once	the	nitrogen	of	the	air	had	done	its	job	,
因为	,	一次	这	氮	的	这	空气	有	完毕	它是	工作	,

因为一旦空气中的氮气发挥了作用，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [waɪl] [nəʊ][mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]

there	would	be	only	a	generation	of	patience	,	while	no	more	children	were
那里	会	是	仅有的	一个	一代	的	耐心	,	尽管	不	更多的	孩子们	是

[bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

born	to	the	West	.
出生	到	这	西方	.

西方只会有一代人的忍耐，而不再有新的孩子出生。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][wʌn]['paʊə(r)] — [sen'treiliə] .

And	some	day	,	there	would	be	only	one	Power	—	Centralia	.
和	一些	天	,	那里	会	是	仅有的	一	力量	—	森特勒利亚	.

总有一天，只会有一个强权——中央强权。

['ʃwɑːrtsˌkɑːpf] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ɔːl'redi]

Schwartzkopf	asked	the	question	that	was	bothering	the	others	,	though	he	already
施瓦茨科普夫	问	这	问题	那	曾是	烦人	这	其他的	,	尽管	他	已经

[njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

knew	the	answer	.
知道	这	回答	.

施瓦茨科普夫问出了困扰其他人的问题，尽管他已经知道答案。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [bɔːlz] [ɒv; əv] ['fɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['naɪtrədʒən] — [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] ['əʊvə(r)]
" But these balls of fissioning or fusioning nitrogen — when they go off over
" 但 这些 球 的 裂变 或者 融合 氮 — 什么时候 他们 去 离开 超过
[ðə; ði] [west] ,
the West ,
这 西方 ,

“但是这些裂变或聚变的氮球——当它们在西部上空爆炸时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'tɒmɪk] [bɒmz] .
they are too much like atomic bombs .
他们 是 也 很多 喜欢 原子 炸弹 .

它们太像原子弹了。

[woʊnt][ðə; ði] [west] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tækt] [ænd; ənd] [rɪ'tælieɪt] [wɪð] [ðeə(r)]['dʒenjuɪn] [bɒmz] ? "
Won't the West feel it is attacked and retaliate with their genuine bombs ? "
惯于 这 西方 感觉 它 是 遭到攻击 和 报复 和 他们的 真的 炸弹 ? "

西方难道不会觉得受到了攻击，并用他们真正的炸弹进行报复吗?

" [wiː; wi] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'tækt] !
" We , too , shall be attacked !
" 我们 , 也 , 将 是 遭到攻击 !

“我们也将遭受攻击！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['ʌðə(r)]['prəʊses] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" It was Volcek's other process , of course .
" 它 曾是 - 其他 过程 , 的 课程 .

“当然，这是沃尔切克的另一个工艺。”

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːst] ['sɪmələ(r)] " [bɒmz] " ['əʊvə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]
Simultaneously , there would be released similar " bombs " over all of the
同时地 , 那里 会 是 发布 相似的 " 炸弹 " 超过 全部 的 这
['terətri] [ɒv; əv] [sen'treiliə] .
territory of Centralia .
领土 的 森特勒利亚 .

与此同时，在中央王国的整个领土上都会投放类似的“炸弹”。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒ] ,
The heat and power would do a minor amount of damage ,
这 热 和 力量 会 做 一个 次要的 数量 的 损害 ,

高温和强光只会造成轻微的损害。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['prəʊses] [prə'djuːst] [nəʊ]['sterəlaɪzɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
of course — but this process produced no sterilizing radiation .
的 课程 — 但 这 过程 生产 不 灭菌 辐射 .

当然——但这个过程不会产生灭菌辐射。

" ['əʊnli] [njuː] ['ziːlənd] [wɪl] [biː; bi] [friː] .
" Only New Zealand will be free .
" 仅有的 新的 新西兰 将要 是 自由的 .

只有新西兰才能获得自由。

" [njuː] ['ziːlənd] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [held] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌkəʊə'lɪʃənz] ,
" New Zealand had somehow held out of the two coalitions ,
" 新的 新西兰 有 不知何故 握住 出去 的 这 二 联盟 ,

“新西兰不知何故没有加入这两个联盟，

[baɪ][ɪts] [hɑːdɪst] ['efəts] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][help] [ɒv; əv][ɪts] [ləʊ'keɪʃn] .
by its hardest efforts and with the help of its location .
经过 它是 最难 努力 和 和 这 帮助 的 它是 地点 .

凭借其最大的努力和优越的地理位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wiːkli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [bʌt; bət] [tuː] [rɪ'məʊt] .

It	was	weakly	allied	to	the	West	,	but	too	remote	.
它	曾是	弱	盟军	到	这	西方	,	但	也	偏僻的	.

它与西方结盟力度较弱，但地理位置过于偏远。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [smaɪld] [ə'gen] , [ðə; ði] [taɪt] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

The	Director	smiled	again	,	the	tight	smile	that	was	reserved	for
这	导演	微笑	再次	,	这	紧的	微笑	那	曾是	预订的	为了

['praɪvət] ['miːtiŋz] .

private	meetings	.
私人的	会议	.

导演再次露出笑容，那是只在私人会面时才会有的僵硬笑容。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'kjuːz] [ðə; ði] [west] — [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [wen] [wɜːd]

"	We	shall	,	of	course	,	accuse	the	West	—	but	within	the	hour	,	when	word
"	我们	将	,	的	课程	,	控	这	西方	—	但	之内	这	小时	,	什么时候	单词

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] ['kɒmz] ,

of	their	trouble	comes	,
的	他们的	麻烦	来	,

"我们当然会指责西方——但不到一个小时，当他们遭遇困境的消息传来时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['kʌlprɪt] .

we	shall	ask	for	a	truce	to	find	the	culprit	.
我们	将	问	为了	一个	休战	到	寻找	这	罪魁祸首	.

我们将请求休战，以便找出罪魁祸首。

['sɪmp(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

Simple	,	is	it	not	?
简单的	,	是	它	不是	?

很简单，不是吗?

" [ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl]['ɪndəˌkeɪtɪd][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)]['zɪərəʊ]['aʊə(r)] ,

"	The	clock	on	the	wall	indicated	five	minutes	before	zero	hour	,
"	这	钟	在	这	墙	表明的	五	分钟	前	零	小时	,

墙上的钟显示零点前五分钟，

[ænd; ənd] - [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][kəʊt] .

and	Volcek	wiped	his	hands	surreptitiously	against	his	coat	.
和	-	擦拭	他的	双手	偷偷摸摸	反对	他的	外套	.

沃尔切克偷偷地用外套擦了擦手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] .

It	was	simple	enough	,	this	use	to	which	they	had	put	his	discoveries	.
它	曾是	简单的	足够的	,	这	使用	到	哪个	他们	有	放	他的	发现	.

他们利用他的发现所做的事情很简单。

[ænd; ənd] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [reɪn][ɒv; əv]['riːəl]

And	,	he	told	himself	again	,	it	was	better	than	any	rain	of	real
和	,	他	讲述	他自己	再次	,	它	曾是	更好的	比	任何	雨	的	真实的

[ə'tɒmɪks] .

atomics	.
原子	.

他再次告诉自己，这比任何真正的原子弹雨都要好。

[ðə; ði] [west] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [hɜːt] ['sɪəriəsli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪmpli] [daɪ] [aʊt] ['sləʊli] ,

The	West	would	not	be	hurt	seriously	—	it	would	simply	die	out	slowly	,
这	西方	会	不是	是	伤害	严重地	—	它	会	简单地	死	出去	缓慢地	,

西方不会受到严重伤害——它只会慢慢消亡。

[æz; əz][nəʊ][mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

as	no	more	children	were	born	.
作为	不	更多的	孩子们	是	出生	.

因为没有再生育孩子了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði][məʊst]['mɜ:sɪf(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] .

It	was	really	the	most	merciful	solution	to	the	politics	of	this	world	.
它	曾是	真的	这	最多	仁慈	解决方案	到	这	政治	的	这	世界	.

这真是解决当今世界政治问题的最仁慈的办法。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pænɪk] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tju:bz] [dɪd]

He	could	picture	some	of	the	panic	,	of	course	,	when	the	little	tubes	did
他	可以	图片	一些	的	这	恐慌	,	的	课程	,	什么时候	这	小的	管子	做过

[ðeə(r)] [wɜ:k] .

their	work	.
他们的	工作	.

他当然可以想象到，当那些小管子开始工作时，人们会有多么恐慌。

[fɜ:st] [ə; eɪ]['taɪni] [spɑ:k] [wʊd] [fɔ:m] [ɪn][ðə; ði] [tju:b] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] .

First	a	tiny	spark	would	form	in	the	tube	,	with	a	spitting	and	hissing	.
第一的	一个	微小的	火花	会	形式	在	这	管子	,	和	一个	吐痰	和	嘶嘶声	.

首先，管内会形成一个微小的火花，伴有噼啪声和嘶嘶声。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [grəʊ] , ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tju:b][ænd; ənd] [θru:] [wɔ:lz][ɔ:(r)] ['eniθɪŋ]

Then	it	would	grow	,	breaking	out	of	the	tube	and	through	walls	or	anything
然后	它	会	生长	,	打破	出去	的	这	管子	和	通过	墙壁	或者	任何事物

[ɪn][ɪts] [wei] ,

in	its	way	,
在	它是	方式	,

然后它会不断生长，冲破管子，穿透墙壁或任何阻挡它的东西。

['grəʊɪŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , ['spredɪŋ] [ɪ'rætɪkli] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] , ['mu:vɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]['rændəm]

growing	and	rising	,	spreading	erratically	horizontally	,	moving	with	a	strange	random
生长	和	上升	,	传播	不规则地	水平方向	,	移动	和	一个	奇怪的	随机的

['məʊʃn] ,

motion	,
运动	,

生长上升，水平方向无序蔓延，以一种奇怪的随机运动方式移动，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [klaɪmd] ['ʌpwədz] [ænd; ənd] [gru:] ['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd]['lɑ:dʒə(r)] .

as	it	climbed	upwards	and	grew	larger	and	larger	.
作为	它	攀登	向上	和	生长	更大的	和	更大的	.

随着它向上攀爬，体积也越来越大。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l][ə'tɒmɪk] [bɒm] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

It	would	reach	the	size	of	a	normal	atomic	bomb	,	in	a	few	minutes	.
它	会	抵达	这	尺寸	的	一个	普通的	原子	炸弹	,	在	一个	很少	分钟	.

几分钟内，它就会达到普通原子弹的体积。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [bi:; bi] [kɪld] [baɪ][ɪts] [hi:t] , [æz; əz][sʌm; səm] ['bɪldɪŋz] [wʊd] [kætʃ] ['faɪə(r)]

And	some	would	be	killed	by	its	heat	,	as	some	buildings	would	catch	fire
和	一些	会	是	被杀	经过	它是	热	,	作为	一些	建筑物	会	抓住	火

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

有些人会被它的高温烧死，有些建筑物也会因此着火。

[bʌt; bət]['məʊstli] ,

But	mostly	,
但	大多	,

但最重要的是，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['terə(r)][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪts]['vɪzəb(ə)l]

there	would	be	the	terror	as	the	people	in	the	cities	saw	it	spread	its	visible
那里	会	是	这	恐怖	作为	这	人们	在	这	城市	锯	它	传播	它是	可见的

[ˌreɪdi'eɪʃn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['kræklɪŋ] ['θʌndə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˌdetə'neɪʃn] .

radiation	and	heard	the	familiar	crackling	thunder	of	its	detonation	.
辐射	和	听到	这	熟悉的	噼啪作响	雷	的	它是	爆炸	.

城市里的人们将目睹它散发出可见的辐射，并听到它爆炸时熟悉的噼啪作响的雷鸣声，届时他们将会感到恐惧。

[ðə; ði]['terə(r)] [wʊd] [kɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðeə(r)]['pænɪk] - [flaɪt] ,

The	terror	would	kill	some	of	them	,	in	their	panic	-	flight	,
这	恐怖	会	杀	一些	的	他们	,	在	他们的	恐慌	-	航班	,

恐慌会使一些人在逃窜中丧命。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ['drɪftɪd] ['ʌpwədz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv][eə(r)] [tuː] [θɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

even	while	the	thing	itself	drifted	upwards	until	it	found	a	layer	of	air	too	thin	for	it	to	go	on	,
甚至	尽管	这	事物	本身	漂移	向上	直到	它	成立	一个	层	的	空气	也	薄的	为了	它	到	去	在	,

即使那物体本身向上漂移，直到遇到一层太稀薄的空气层而无法继续前进，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [end] .

and	it	came	to	an	automatic	end	.
和	它	来了	到	一个	自动的	结尾	.

然后它就自动结束了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['məʊstli] [ɪ'skeɪp] ,

But	they	would	mostly	escape	,
但	他们	会	大多	逃脱	,

但他们大多都能逃脱。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][bæd][keɪsɪz][ɒv; əv] " ['sʌnbɜːn] " [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['pænɪk] .

except	for	bad	cases	of	"	sunburn	"	and	the	results	of	their	own	panic	.
除了	为了	坏的	案例	的	"	晒斑	"	和	这	结果	的	他们的	自己的	恐慌	.

除了严重的"晒伤"和他们自己恐慌造成的后果之外。

[draɪ][mə'tɪərɪəl] [fleɪmd] ['kwɪkli] [bɪ'fɔː(r)][ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn] , [bʌt; bət][men][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv][draɪ][mə'tɪərɪəl] ,

Dry	material	flamed	quickly	before	its	peculiar	radiation	,	but	men	were	not	made	of	dry	material	,
干燥	材料	火焰	迅速地	前	它是	奇特	辐射	,	但	男人	是	不是	制成	的	干燥	材料	,

干燥的物质在产生其特有的辐射之前会迅速燃烧，但人并非由干燥的物质构成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hɑːmləs] .

and	it	was	almost	harmless	.
和	它	曾是	几乎	无害	.

而且它几乎无害。

[ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] .

They	would	simply	have	no	children	.
他们	会	简单地	有	不	孩子们	.

他们根本不会生育孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen]

And	that	was	better	than	most	of	them	could	expect	in	a	day	when
和	那	曾是	更好的	比	最多	的	他们	可以	预计	在	一个	天	什么时候

[i:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] [mɑ:kt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['haɪdrədʒən] - [bɒmz] [ɔ:(r)]

each	morning	marked	the	beginning	of	a	new	fear	of	hydrogen	-	bombs	or
每个	早晨	标记	这	开始	的	一个	新的	害怕	的	氢	-	炸弹	或者

[wɜ:s] .

worse	.
更糟	.

对于大多数人来说，这已经比他们所能期望的要好得多，因为每天早上都意味着对氢弹甚至更糟糕情况的恐惧的开始。

[wʌn] [mɔ:(r)] ['mɪnɪt] .

One	more	minute	.
一	更多的	分钟	.

再等一分钟。

- [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]

Volcek	had	expected	the	Director	to	move	to	the	panel	where	the
-	有	预期的	这	导演	到	移动	到	这	控制板	在哪里	这

[bɪg] [swɪtʃ] [wʊd] [kʌt] [ɒn] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋli] [smɔ:l] ['ɒsɪleɪtə(r)] [ðæt] [wʊd] ['trɪgə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

big	switch	would	cut	on	the	surprisingly	small	oscillator	that	would	trigger	the	little
大的	转变	会	切	在	这	出奇	小的	振荡器	那	会	扳机	这	小的

['krɪstlz] [ɪn] [ðə; ði] [tju:b] [prəd'ʒektəz] .

crystals	in	the	tube	projectors	.
晶体	在	这	管子	投影仪	.

沃尔切克原本以为导演会走到控制面板前，那里的大开关会接通一个非常小的振荡器，该振荡器会触发管式投影机中的小晶体。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [wɒz; wəz] ['stepɪŋ] [bæk] , [m'əʊʃənɪŋ] [hɪm] ['fɔ:wəd] .

But	the	Director	was	stepping	back	,	motioning	him	forward	.
但	这	导演	曾是	步进	后退	,	示意	他	向前	.

但导演却后退一步，示意他上前。

" [ju:; jʊ] , ['dʒoʊhæn] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [ai] [hæv; həv] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

"	You	,	Johann	—	it	is	an	honor	I	have	reserved	for	you	.
"	你	,	约翰	—	它	是	一个	荣誉	我	有	预订的	为了	你	.

“约翰，这是我特意为你保留的荣誉。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ru:m] [æz; əz] - [mu:vd] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

"	There	was	silence	in	the	laboratory	room	as	Volcek	moved	slowly	toward	the
"	那里	曾是	沉默	在	这	实验室	房间	作为	-	已搬	缓慢地	朝向	这

[bɔ:d] .

board	.
木板	.

“当沃尔切克缓缓走向白板时，实验室里一片寂静。

[hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [weə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [lɪnt] [klʌŋ]

He	straightened	,	his	eyes	going	down	to	his	coat	,	where	a	bit	of	lint	clung
他	拉直	,	他的	眼睛	去	向下	到	他的	外套	,	在哪里	一个	少量	的	皮棉	紧紧抓住

[tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

to	it	.
到	它	.

他直起身子，目光落在外套上，外套上沾着一些绒毛。

['stefəni:] [wʊd] [hæv; həv] ['spɒtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

Stefanie	would	have	spotted	it	at	once	and	rushed	to	brush	it	off	.
斯蒂芬妮	会	有	斑	它	在	一次	和	匆忙	到	刷子	它	离开	.

斯蒂芬妮一眼就能看出来，然后赶紧把它拂去。

['stefəni:] [hu:] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ,

Stefanie	**who**	**knew**	**nothing**	**of**	**what**	**his**	**great**	**work**	**was**	**,**
斯蒂芬妮	WHO	知道	没有什么	的	什么	他的	伟大的	工作	曾是	,

斯蒂芬妮对他的伟大作品一无所知。

[bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz] [ɔ:d] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]

but	**who**	**was**	**awed**	**by**	**having**	**a**	**husband**	**who**	**could**	**receive**	**a**	**visit**	**from**
但	WHO	曾是	敬畏	经过	拥有	一个	丈夫	WHO	可以	收到	一个	访问	从

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

the	**Director**	**.**
这	导演	.

但她却对丈夫能够接受主任的探访感到敬畏。

['stefəni:] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

Stefanie	**who**	**could**	**have**	**other**	**children**	**,**	**after**	**all**	**,**
斯蒂芬妮	WHO	可以	有	其他	孩子们	,	后	全部	,

毕竟，斯蒂芬妮还可以再生孩子。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌltɪmət] [pi:s] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɔ:(r)] [θrets] ,

in	**this**	**world**	**that**	**would**	**have**	**ultimate**	**peace**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**the**	**war**	**threats**	**,**
在	这	世界	那	会	有	最终的	和平	在	尽管如此	的	全部	这	战争	威胁	,

在这个尽管面临战争威胁却仍能实现最终和平的世界里，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə][du:; də] .

because	**of**	**the**	**work**	**her**	**husband**	**was**	**now**	**about**	**to**	**do**	**.**
因为	的	这	工作	她	丈夫	曾是	现在	关于	到	做	.

因为她丈夫即将从事的工作。

['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] ['meni] ['stefəni:] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [west] .

Suddenly	**,**	**he**	**wondered**	**how**	**many**	**Stefanies**	**there**	**might**	**be**	**in**	**the**	**West**	**.**
突然	,	他	想知道	如何	许多	斯蒂芬妮	那里	可能	是	在	这	西方	.

他突然想到，西方世界究竟有多少个名叫斯蒂芬妮的人呢?

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)][faɪnd]

How	**many**	**women**	**would**	**wait**	**for**	**the**	**children**	**they**	**wanted**	**,**	**and**	**never**	**find**
如何	许多	女性	会	等待	为了	这	孩子们	他们	通缉	,	和	绝不	寻找

[ðem; ðəm] ?

them	**?**
他们	?

有多少女性渴望拥有自己的孩子，却最终一无所获?

[haʊ] ['meni] [wʊd] [kɜ:s] [hɪm] , [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli]['ri:əlaɪzd][ðə; ði] [tru:θ] ,

How	**many**	**would**	**curse**	**him**	**,**	**when**	**they**	**finally**	**realized**	**the**	**truth**	**,**
如何	许多	会	诅咒	他	,	什么时候	他们	最后	已实现	这	真相	,

当人们最终明白真相时，会有多少人诅咒他?

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɜ:rs] ?

without	**ever**	**knowing**	**that**	**he**	**was**	**the**	**man**	**they**	**were**	**cursing**	**?**
没有	曾经	会心	那	他	曾是	这	男人	他们	是	咒骂	?

他们根本不知道他就是他们诅咒的那个人?

[hi:; hi][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [θɔ:t] , ['sævɪdʒli] .

He	**cut**	**off**	**the**	**thought**	**,**	**savagely**	**.**
他	切	离开	这	想法	,	野蛮地	.

他无情地打断了这个念头。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['sentʃəriz] [tu:; tə] [kʌm] ,

There	**would**	**be**	**others**	**in**	**the**	**long**	**centuries**	**to**	**come**	**,**
那里	会	是	其他的	在	这	长的	几个世纪	到	来	,

在漫长的未来几个世纪里，还会出现其他的类似事件。

[huː] [wʊd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [bles] [hɪm] ,

who	**would**	**know**	**his**	**name**	**and**	**would**	**then**	**bless**	**him**	**,**
WHO	会	知道	他的	姓名	和	会	然后	保佑	他	,

谁会知道他的名字，然后祝福他呢?

[æz; əz][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [ɪk'stɪŋkʃn] .

as	**their**	**children**	**grew**	**up**	**without**	**the**	**threat**	**of**	**war**	**and**	**extinction**	**.**
作为	他们的	孩子们	生长	向上	没有	这	威胁	的	战争	和	灭绝	.

他们的孩子在没有战争和灭绝威胁的情况下长大。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] - .

His	**children**	**would**	**be**	**proud**	**of**	**him**	**—**	**his**	**and**	**Stefanie's**	**.**
他的	孩子们	会	是	自豪的	的	他	—	他的	和	-	.

他的孩子们会为他感到骄傲——他和斯蒂芬妮的孩子们都会为他感到骄傲。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][set] [ɒf] [ðə; ði] ['hɑːmləs] ,

He	**touched**	**the**	**switch**	**that**	**was**	**to**	**set**	**off**	**the**	**harmless**	**,**
他	感动	这	转变	那	曾是	到	放	离开	这	无害	,

他触碰到了那个会引爆无害装置的开关，

[feɪk] " [bɒmz] " ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [wɜːld] [fɜːst] .

fake	**"**	**bombs**	**"**	**over**	**their**	**own**	**world**	**first**	**.**
伪造的	"	炸弹	"	超过	他们的	自己的	世界	第一的	.

首先在他们自己的星球上空放置假"炸弹"。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['smaɪlɪŋ] ,

The	**Director**	**was**	**at**	**his**	**side**	**,**	**his**	**face**	**no**	**longer**	**smiling**	**,**
这	导演	曾是	在	他的	边	,	他的	脸	不	更长	微笑	,

导演站在他身边，脸上不再有笑容。

[bʌt; bət] ['nærəud] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʊlf] .

but	**narrowed**	**to**	**that**	**of**	**a**	**wolf**	**.**
但	范围缩小	到	那	的	一个	狼	.

但范围缩小到狼的种类。

[ðen] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːld] [ʌp] .

Then	**the**	**Director**	**chuckled**	**,**	**and**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**lips**	**curled**	**up**	**.**
然后	这	导演	轻笑	,	和	这	边缘	的	他的	嘴唇	卷曲	向上	.

然后导演轻笑了一声，嘴角微微上扬。

" [let] [ðeə(r)][biː; bi] [laɪt] , " [hiː; hi][kwəʊtɪd] ,

"	**Let**	**there**	**be**	**light**	**,**	**"**	**he**	**quoted**	**,**
"	让	那里	是	光	,	"	他	引	,

"要有光，"他引用道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði]

and	**his**	**eyes**	**showed**	**that**	**he**	**knew**	**the**	**original**	**usage**	**of**	**the**	**term**	**in**	**the**
和	他的	眼睛	显示	那	他	知道	这	原来的	用法	的	这	学期	在	这

[bʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] .

Book	**he**	**was**	**quoting**	**.**
书	他	曾是	引用	.

他的眼神表明他知道他所引用的那本书中该术语的原始用法。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] , [æz; əz] [dʒoʊnz] ['fɪŋgə(r)][hɪt][ðə; ði] [swɪtʃ] .

And	**there**	**was**	**light**	**,**	**as**	**Johann's**	**finger**	**hit**	**the**	**switch**	**.**
和	那里	曾是	光	,	作为	约翰的	手指	打	这	转变	.

约翰的手指碰到开关，灯亮了。

[ə; eɪ]['taɪni] , ['spɪtɪŋ] , ['hɪsɪŋ] [θɪŋ] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['sɪti] , ['gəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

A	tiny	,	spitting	,	hissing	thing	lifted	from	the	nearby	city	,	going	up	and
一个	微小的	,	吐痰	,	嘶嘶声	事物	抬起	从	这	附近	城市	,	去	向上	和

['fɔːwəd] [ɪn] [wɪəd] ,

forward	in	weird	,
向前	在	诡异的	,

一个微小的、会吐口水、发出嘶嘶声的东西从附近的城市升起，以一种怪异的方式向上向前移动。

[ɪ'rætɪk] ['muːvmənts] , ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] , [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]

erratic	movements	,	growing	larger	,	and	spreading	out	,	now	beginning	the
不稳定的	移动	,	生长	更大的	,	和	传播	出去	,	现在	开始	这

['mʌtə] ,

muttered	,
低声说道	,

不规则的运动，越来越大，越来越扩散，现在开始发出低语声，

[stə'kɑːtəʊ]['θʌndə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ][pluː'təʊniəm] [bɒm] .

staccato	thunder	that	was	not	unlike	a	plutonium	bomb	.
断奏	雷	那	曾是	不是	与此不同	一个	钚	炸弹	.

如同钚弹爆炸般断断续续的雷鸣声。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [swɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [send]

The	Director	reached	over	and	pressed	the	other	switch	that	would	send
这	导演	达到	超过	和	按下	这	其他	转变	那	会	发送

[ðə; ði]['sterəlaɪzɪŋ] [bɒmz] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [west] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] .

the	sterilizing	bombs	up	over	the	West	—	but	he	did	not	depress	it	fully	.
这	灭菌	炸弹	向上	超过	这	西方	—	但	他	做过	不是	抑郁	它	完全	.

主任伸手按下了另一个开关，这个开关会将消毒炸弹发射到西部上空——但他没有完全按下去。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒoʊnz] [hænd] [went] [aʊt] ,

He	stopped	,	and	nodded	to	Volcek	,	and	again	Johann's	hand	went	out	,
他	停止	,	和	点头	到	-	,	和	再次	约翰的	手	去	出去	,

他停了下来，向沃尔切克点了点头，约翰的手再次伸出来。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['liːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] .

pushing	the	lever	of	the	switch	.
推动	这	杠杆	的	这	转变	.

按下开关的拨杆。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] ['stefəniː] — [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

He	should	have	brought	Stefanie	—	if	only	she	could	have	known	nothing	of
他	应该	有	带来	斯蒂芬妮	—	如果	仅有的	她	可以	有	已知	没有什么	的

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

the	results	.
这	结果	.

他本该带斯蒂芬妮来——如果她对结果一无所知就好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] [ðen] ,

She	would	have	been	proud	of	him	then	,
她	会	有	到过	自豪的	的	他	然后	,

她当时一定会为他感到骄傲的。

[æz; əz][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['spləmli] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] ,

as	the	Director	solemnly	shook	the	hand	that	had	done	its	work	,
作为	这	导演	庄严地	摇晃	这	手	那	有	完毕	它是	工作	,

导演郑重地握住了那只完成工作的手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][men][bɪ'gæn][tuː; tə]['klʌstə(r)][ə'raʊnd][hɪm] .

and	the	other	men	began	to	cluster	around	him	.
和	这	其他	男人	开始	到	簇	大约	他	.

其他人开始围拢在他身边。

[ðen] [ðeɪ] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈhezɪtəntli] [æt; ət][fɜːst] ,
Then they moved toward the windows , hesitantly at first ,
然后 他们 已搬 朝向 这 视窗 , 犹豫地 在 第一的 ,

然后他们朝窗户走去，起初有些犹豫。

[nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪˈjɒnd] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði]
not quite sure that this fire in the heavens over the city beyond was really the
不是 相当 当然 那 这 火 在 这 天 超过 这 城市 超过 曾是 真的 这
[seɪf] [kaɪnd] .
safe kind .
安全的 种类 .

我不太确定远处城市上空的这团火焰是否真的安全。

[bʌt; bət][ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] [liːd] [ðem; ðəm] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd]
But the Director lead them , together with Volcek , and they stood
但 这 导演 带领 他们 , 一起 和 - , 和 他们 站立
[ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] .
gazing out .
凝视 出去 .

但导演和沃尔切克一起带领着他们，他们站在那里向外凝望。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɔːl][ɒv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] ,
It was a huge ball of blazing fire in the sky now ,
它 曾是 一个 巨大的 球 的 炽烈 火 在 这 天空 现在 ,

天空中现在变成了一个巨大的燃烧的火球。

[ˈpɑːʃəli] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪltəz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʃʌt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
partially softened by the filters that had sprung shut over the windows
部分 软化 经过 这 过滤器 那 有 弹簧 关闭 超过 这 视窗
[ˌɔːtəˈmætɪkli] ,
automatically ,
自动地 ,

由于窗户上的过滤器自动弹开关闭，部分空气变得柔和。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmʌtə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˌdetəˈneɪʃn] [riːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] .
and the mutter of its detonation reached them as they stood there .
和 这 低声 的 它是 爆炸 达到 他们 作为 他们 站立 那里 .

他们站在那里时，听到了爆炸的低语声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈdæmɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈiːv(ə)n][hɪə(r)] .
There was some damage , of course , even here .
那里 曾是 一些 损害 , 的 课程 , 甚至 这里 .

当然，即使是这里也受到了一些破坏。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊdn] [ˈbɪldɪŋz] [nɪə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][fɜːst] [əˈpɪəd]
Some of the older wooden buildings near where it had first appeared
一些 的 这 老 木制的 建筑物 靠近 在哪里 它 有 第一的 出现
[wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [fleɪmz] ,
were bursting into flames ,
是 爆发 进入 火焰 ,

它最初出现地点附近的一些老旧木结构建筑燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpænɪk] — [ðeɪ] [hæd; həd]
and the distant figures of people had gone into a panic — they had
和 这 遥远 数据 的 人们 有 已消失 进入 一个 恐慌 — 他们 有
[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈriːəl] ,
to believe it was real ,
到 相信 它 曾是 真实的 ,

远处的人们陷入了恐慌——他们不得不相信这是真的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [west] [mʌst; məst] [bɪ'li:v] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [bəuθ] [p'aʊəz] [hæd; həd]

just	as	the	West	must	believe	for	a	time	that	both	powers	had
只是	作为	这	西方	必须	相信	为了	一个	时间	那	两个都	权力	有

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] [seɪm] ['tri:tmənt] .

received	the	same	treatment	.
已收到	这	相同的	治疗	.

正如西方国家在一段时间内必然会认为这两个强国受到了同等的待遇一样。

['stefəni:] ?

Stefanie	?
斯蒂芬妮	?

斯蒂芬妮?

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒfi] .

But	Volcek	had	taken	care	of	that	,	with	a	drug	in	her	coffee	.
但	-	有	已采取	关心	的	那	,	和	一个	药品	在	她	咖啡	.

但沃尔切克已经解决了这个问题，她在咖啡里下了药。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'sli:p] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tju:mʌlt] ,

She	would	be	asleep	,	unaware	of	the	tumult	,
她	会	是	睡着了	,	不知情	的	这	骚乱	,

她当时正在睡觉，对周围的骚动毫不知情。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] ['traɪɪŋ] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɒt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [hɑ:m] [ðem; ðəm] .

and	not	one	of	the	mob	trying	frantically	to	escape	what	could	never	harm	them	.
和	不是	一	的	这	暴民	尝试	疯狂地	到	逃脱	什么	可以	绝不	伤害	他们	.

而那些拼命想要逃离、却永远无法伤害他们的暴民中，没有一个人心存侥幸。

[naʊ] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɒv; əv]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] ['ʌpwədz] [mɔ:(r)] ['stedəli] ,

Now	the	ball	of	fire	was	rising	upwards	more	steadily	,
现在	这	球	的	火	曾是	上升	向上	更多的	稳步	,

现在，火球正更加稳定地向上上升。

[ɪts] [əʊn] [hi:t] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][blɑ:st][ɒv; əv][hɒt][eə(r)][ɪz] ['kærid] [ʌp]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

its	own	heat	driving	it	up	as	a	blast	of	hot	air	is	carried	up	over	a	fire	.
它是	自己的	热	驾驶	它	向上	作为	一个	爆炸	的	热的	空气	是	携带	向上	超过	一个	火	.

自身的热量推动它向上运动，就像一股热空气被带到火上一样。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [feɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] , ['mu:vɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [smɔ:lə(r)] ,

The	brightness	began	to	fade	as	they	watched	,	moving	up	and	turning	smaller	,
这	亮度	开始	到	褪色	作为	他们	观看	,	移动	向上	和	转弯	较小的	,

他们注视着，光芒开始减弱，向上移动，体积也越来越小。

[ʃrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]['faɪnəli]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

shrinking	,	and	finally	going	away	.
收缩	,	和	最后	去	离开	.

逐渐缩小，最终消失。

- [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['ekəud] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [saɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'gretfl] [wʌn] .

Volcek	sighed	,	and	the	Director	echoed	it	,	a	satisfied	sigh	,	and	a	somewhat	regretful	one	.
-	叹了口气	,	和	这	导演	回声	它	,	一个	使满意	叹	,	和	一个	有些	遗憾	一	.

沃尔切克叹了口气，主任也跟着叹了口气，那叹息既是满足的叹息，也是略带遗憾的叹息。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [si:] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [maɪ] ['pi:p(ə)l] ['hɜ:tɪŋ] [ðəm'selvz] ,

"	It	is	hard	to	see	even	a	few	of	my	people	hurting	themselves	,
"	它	是	难的	到	看	甚至	一个	很少	的	我的	人们	受伤	他们自己	,

“看到我的族人中哪怕只有少数人伤害自己，都让我感到难过。”

" [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [sed] ['sləʊli] .

"	the	Director	said	slowly	.
"	这	导演	说	缓慢地	.

“导演缓缓说道。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] .

"	But	it	is	best	.
"	但	它	是	最好的	.

但这是最好的。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

And	—	it	is	done	.
和	—	它	是	完毕	.

事情完成了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]['dʒoʊhæn] ['streɪt(ə)nd] , [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðæt]

"	He	turned	to	Volcek	,	and	Johann	straightened	,	reminding	himself	that
"	他	转向	到	-	,	和	约翰	拉直	,	提醒	他自己	那

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [sed] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] .

whatever	the	Director	said	must	be	remembered	.
任何	这	导演	说	必须	是	记得	.

“他转向沃尔切克，约翰挺直了身子，提醒自己无论主任说了什么都必须记住。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['stefəniː] — [ænd; ənd] ['sʌmdeɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

He	would	have	to	tell	Stefanie	—	and	someday	,	he	could	tell	his	children
他	会	有	到	告诉	斯蒂芬妮	—	和	总有一天	,	他	可以	告诉	他的	孩子们

, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] .

,	and	his	grandchildren	.
,	和	他的	孙辈	.

他必须告诉斯蒂芬妮——而且将来有一天，他还可以告诉他的孩子们和孙子们。

[hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	remember	it	.
他	必须	记住	它	.

他必须记住。

[bʌt; bət][ðə; ði] [də'rɛktərz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['spəʊkən] .

But	the	Director's	words	were	never	spoken	.
但	这	导演的	字	是	绝不	说	.

但导演的话最终没有说出口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] [bæk] ,

There	was	a	shout	from	the	windows	,	and	they	swung	back	,
那里	曾是	一个	喊	从	这	视窗	,	和	他们	摇摆	后退	,

窗户里传来一声喊叫，他们猛地向后一甩。

[tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)]['taɪni] [fleɪm] ['liːpɪŋ] [ʌp] , [ðɪs] [taɪm]['nɪərə(r)] , ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] .

to	see	another	tiny	flame	leaping	up	,	this	time	nearer	,	growing	and	spitting	.
到	看	其他	微小的	火焰	跳跃	向上	,	这	时间	更近	,	生长	和	吐痰	.

只见另一簇小火苗窜起，这次更近了，越长越大，还冒着火花。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	wrong	with	it	.
那里	曾是	某物	错误的	和	它	.

它有点问题。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

The	other	had	grown	more	slowly	.
这	其他	有	生长	更多的	缓慢地	.

另一棵长得比较慢。

[ðɪs] [reɪdʒd] [aʊt] , ['sævɪdʒli] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [tə'wɔːd]

This	raged	out	,	savagely	,	growing	more	sure	of	itself	as	it	leaped	toward
这	愤怒	出去	,	野蛮地	,	生长	更多的	当然	的	本身	作为	它	跳跃	朝向

[ðem; ðəm] , [ðen] [dɑːtɪd] ['saɪdˌwaɪz] .

them	,	then	darted	sidewise	.
他们	,	然后	飞镖	横向	.

它狂暴地咆哮着，越来越自信地向他们扑来，然后猛地向侧面闪去。

- [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] [pækt] [ɪn][ðə; ði] [drɔːz] .

Volcek	turned	suddenly	to	the	instruments	packed	in	the	drawers	.
-	转向	突然	到	这	仪器	包装	在	这	抽屉	.

沃尔切克突然转向抽屉里装着的仪器。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [keɪm] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

The	spectrovisor	and	the	diffractograph	came	out	in	his	shaking	hands	,
这	-	和	这	-	来了	出去	在	他的	摇晃	双手	,

他颤抖着双手，把光谱仪和衍射仪拿了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slæpt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði] ['wʊdn] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɔːl'redi]

and	he	slapped	them	down	onto	the	wooden	sill	of	the	window	,	already
和	他	被掌掴	他们	向下	到	这	木制的	窗台	的	这	窗户	,	已经

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [smәʊk] ['feɪntli] .

beginning	to	smoke	faintly	.
开始	到	抽烟	淡淡的	.

他把它们啪地一声放在窗台的木架子上，架子上已经开始冒出淡淡的烟雾。

[ðen] [hɪz; ɪz][hændz] ['stedi] [æz; əz][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] .

Then	his	hands	steadied	as	he	adjusted	the	instruments	.
然后	他的	双手	稳定	作为	他	调整	这	仪器	.

然后，他调整仪器时，双手稳住了。

[wʌn] [lʊk] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

One	look	was	enough	.
一	看	曾是	足够的	.

只需一眼就足够了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['naɪtrədʒən] - ['fjuːʒ(ə)n] , [nɒt][ðə; ði] ['hɑːmləs] ['ɒksɪdʒən] [rɪ'ækʃn] .

This	was	the	nitrogen	-	fusion	,	not	the	harmless	oxygen	reaction	.
这	曾是	这	氮	-	融合	,	不是	这	无害	氧	反应	.

这是氮聚变，而不是无害的氧反应。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met][ðə; ði] [də'rɛktərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][nɒd][wɒz; wəz]

His	eyes	met	the	Director's	,	and	he	nodded	,	but	the	nod	was
他的	眼睛	遇见	这	导演的	,	和	他	点头	,	但	这	点头	曾是

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

unnecessary	.
不必要	.

他的目光与导演的目光相遇，他点了点头，但这个点头其实没有必要。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] .

The	Director	had	already	guessed	.
这	导演	有	已经	猜对了	.

导演早就猜到了。

[ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ə; eɪ] [hɑːʃ] [mɒb] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]

They	moved	toward	him	,	a	harsh	mob	sound	coming	from	them	,	but	the
他们	已搬	朝向	他	,	一个	残酷的	暴民	声音	未来	从	他们	,	但	这

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

Director	was	before	them	.
导演	曾是	前	他们	.

他们朝他走来，发出刺耳的喧闹声，但导演却挡在了他们前面。

" [nəʊ] ! [stɒp] !
" No ! Stop !
" 不 ! 停止 !

不！住手！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]['paʊə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][men]
" The voice that had been trained to command a power greater than men
" 这 嗓音 那 有 到过 受过训练 到 命令 一个 力量 更大的 比 男人
[hæd; həd]['evə(r)][held] [bɪ'fɔː(r)] [stɒpt] [ðem; ðəm] .
had ever held before stopped them .
有 曾经 握住 前 停止 他们 .

"那被训练成拥有远超人类以往所拥有的力量的声音阻止了他们。"

" [nəʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [west] [hæz; həz]['saɪəntɪsts] [tuː] , [ðæt] [ɪz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv]['dʒoʊhæn] - .
" No , if the West has scientists too , that is no fault of Johann Volcek .
" 不 , 如果 这 西方 有 科学家 也 , 那 是 不 过错 的 约翰 - .

"不，如果西方也有科学家，那也不是约翰·沃尔切克的错。"

['dʒoʊhæn] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt][feɪl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['sʌfə(r)] .
Johann , you did not fail ; you will not suffer .
约翰 , 你 做过 不是 失败 ; 你 将要 不是 遭受 .

约翰，你没有失败，你不会受苦。

" - [hɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːl] [bæk] .
" Volcek heard him , and saw them fall back .
" - 听到 他 , 和 锯 他们 落下 后退 .

"沃尔切克听到了他的话，并看到他们后退了。"

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪnt][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He thought again of the lint on his coat , and looked down at it .
他 想法 再次 的 这 皮棉 在 他的 外套 , 和 看起来 向下 在 它 .

他又想起外套上的绒毛，低头看了看。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [druː] [bæk] ,
He picked it off , while the others drew back ,
他 挑选 它 离开 , 尽管 这 其他的 画 后退 ,

他趁其他人退缩的时候，把它击落了。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][wɒz; wəz] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wɪð] [hɪm] .
and the Director was assuring him that all would be well with him .
和 这 导演 曾是 保证 他 那 全部 会 是 出色地 和 他 .

导演向他保证，他一切都会好起来的。

['stefəniː] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [naʊ] .
Stefanie would have no children now .
斯蒂芬妮 会 有 不 孩子们 现在 .

斯蒂芬妮现在不会有孩子了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [də'rɛktərz] ['sensləs] [wɜːdz] , ['telɪŋ] [hɪm]
There would be no grandchildren to hear the Director's senseless words , telling him
那里 会 是 不 孙辈 到 听到 这 导演的 无意义的 字 , 讲述 他
[hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['sʌfə(r)] .
he would not suffer .
他 会 不是 遭受 .

不会有孙辈听到主任那些毫无意义的话语，告诉他他不会受苦。

[juː; jʊ][doʊnt]['sʌfə(r)] [wen] [juːv] [kɪld] [ə; eɪ] [reɪs] .
You don't suffer when you've killed a race .
你 不 遭受 什么时候 你已经 被杀 一个 种族 .

当你消灭一个种族时，你不会感到痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神